





SALAX VOL.6

**Universidade de Vigo**

Salustiano Mato  
**Reitor**

Antonia Blanco Pesqueira  
**Vicerreitora do Campus de Pontevedra**

Ana Belén Fernández Souto  
**Directora de Área de Extensión Cultural,  
 Deportiva e de Comunicación do Campus  
 de Pontevedra**

**Sala X**

**Sala de exposicións do Campus de Pontevedra  
 Facultade de Belas Artes**

Mar Caldas  
**Coordinadora**

Itziar Ezquieta  
 José Ángel Fontenla Chas  
 Francisco J. Miguens Ferro  
**Técnicos**

**Exposicións**

**Coordinación**  
 Mar Caldas

**Montaxe**  
 Itziar Ezquieta  
 José Ángel Fontenla Chas  
 Francisco J. Miguens Ferro

**Seguros**  
 Stai



 Vicerreitoría  
 Campus de Pontevedra

Universidade de Vigo

**SALA X**

Sala de exposicións do  
**Campus de Pontevedra**  
 Facultade de Belas Artes

**Catálogo**

**Editora**  
 Mar Caldas  
*Profesora da Facultade de Belas Artes  
 de Pontevedra. Universidade de Vigo*

**Textos**  
 Antonia Blanco Pesqueira, Mar Caldas,  
 Natalia Poncela, Anne Heyvaert, Xosé M. Buxán,  
 Ignacio García Gómez del Valle, Rosa Brun,  
 Katrina Biurrún Sanz, Núria Güell

**Traducións inglés, galego, español  
 e revisión de textos**  
 Azos

**Deseño**  
 David Carballal  
 Juan Gallego

**Fotografías**  
 Itziar Ezquieta  
 José Ángel Fontenla Chas  
 Francisco J. Miguens Ferro  
 Os e as artistas

**Editorial**  
 Vicerreitoría do Campus de Pontevedra  
 Universidade de Vigo

**Impresión**  
 Rodi Artes Gráficas

**Depósito legal**

**ISBN**

**AGRADECEMENTOS:** Aos e ás artistas polas  
 súas obras, aos escritores e ás escritoras  
 polos seus textos e aos técnicos da Sala X  
 Itziar Ezquieta Llamas, José Ángel Fontenla Chas  
 e Francisco J. Miguens Ferro.  
 Tamén a Susana Díez Núñez, Beatriz Feijoo  
 Fernández e Sonia Fernández Ferrón

**Sala X**  
**Sala de exposicións do Campus de Pontevedra  
 Facultade de Belas Artes**

Rúa Maestranza, 2  
 36002 Pontevedra  
 T. 986 801 807  
 e-mail: sala-x@uvigo.es

**Vicerreitoría do Campus de Pontevedra**

Edificio Casa das Campás  
 Rúa D. Filiberto, nº 9-11  
 36002 Pontevedra  
 T. 986 802 080  
 e-mail: vic.pon@uvigo.es  
 www.campuspontevedra.uvigo.es





# ~~ÍNDICE~~

SALA X: 1º AÑO 2ª ÉPOCA

TEMPOS DE REFLEXIÓN

MINIATURAS

COLECCIÓN ALTERARTE DO CAMPUS DE OURENSE

TRANSCURSOS#1 RUT MASSÓ / SALVADOR CIDRÁS

ROSA BRUN

MMMMH! 8 PRACERES VISUAIS

APLICACIÓN LEGAL DESPLAZADA #1 NÚRIA GÜELL



## SALA X: 1º ANO, 2ª ÉPOCA

Mar Caldas

**N**o volume anterior, **Xosé M. Buxán** avanzaba o peche da “primeira época” da Sala X. Deixaba a dirección do espazo expositivo que puxera en marcha e levado durante cinco anos.

Asumir a responsabilidade de dar continuidade a un proxecto que viña forxándose aínda antes de ser inaugurada a sala, que se puxo en funcionamento baixo requisitos de profesionalidade, que alcanzou unha posición entre os espazos para a arte contemporánea, consolidándose cunha programación continuada e unha liña editorial propia, non imos negar que era unha proposta que impuña á vez que resultaba estimulante.

Pero, en realidade, o camiño estaba moi trillado, apenas se trataba de seguir a senda dun traballo ben feito e coordinar unha sala que xa posuía unha filosofía propia. Acertadas directrices e liñas de programación iniciadas por X. M. Buxán, infraestruturas técnicas suficientes, uns/as técnicos/as de sala que coñecían de corrida o oficio. Até febreiro contamos co traballo e a implicación de **Itziar Ezquieta** –que colaborara desde a apertura da sala. Despois, continuaría **Fran Miguens** e incorporárase **Chas**, un bo tándem –que se apoiaba na prolongada experiencia de Fran– e un cálido ambiente de camaradería. En varias ocasións, colaborou **Tania Pérez Arribas**.

As torpezas e descoidos, por falta de práctica, foron advertidos e emendados por eles, pero tamén polo equipo da Casa das Campás. O meu agradecemento a **Susana Díez, Beatriz Feijoo, Sonia Fernández e Ana Belén Fernández Souto**. E, moi especialmente, quero agradecer a **Antonia Blanco Pesqueira**, Vicerreitora do Campus de Pontevedra, a súa cariñosa acollida, a súa disposición a resolver calquera problema e o seu apoio constante ao traballo realizado na Sala X.

Non podería finalizar estes recoñecementos sen salientar que consulte mil e unhas cuestións ao meu compañeiro e caro amigo Xosé M. Buxán (máis dunha vez a orella quedaríase quente ao teléfono). Sen a súa orientación, asesoramento e axuda neste primeiro ano habería máis dun patinazo.

Co traballo e o apoio de todas/os, o primeiro ano da “2ª época” chegou a bo fin. Recapitulemos sobre a actividade desenvolvida:

## SALA X: ~~1º ANO, 2ª ÉPOCA~~

Mar Caldas

**E**n el volumen anterior, **Xosé M. Buxán** avanzaba el cierre de la “primera época” de la Sala X. Dejaba la dirección del espacio expositivo que había puesto en marcha y llevado durante cinco años.

Asumir la responsabilidad de dar continuidad a un proyecto que se había forjado aún antes de ser inaugurada la sala, que se puso en funcionamiento bajo requisitos de profesionalidad, que alcanzó una posición entre los espacios para el arte contemporáneo, consolidándose con una programación continuada y una línea editorial propia, no vamos a negar que era una propuesta que imponía a la vez que resultaba estimulante.

Pero, en realidad, el camino estaba muy trillado, apenas se trataba de seguir la senda de un trabajo bien hecho y coordinar una sala que ya poseía una filosofía propia. Acertadas directrices y líneas de programación iniciadas por X. M. Buxán, infraestructuras técnicas suficientes y unos/as técnicos/as de sala que conocían al dedillo el oficio. Hasta febrero contamos con el trabajo y la implicación de **Itziar Ezquieta** –que había colaborado desde la apertura de la sala. Después, continuaría **Fran Miguens** y se incorporaría **Chas**, un buen tándem –que se apoyaba en la prolongada experiencia de Fran– y un cálido ambiente de camaradería. En varias ocasiones, colaboró **Tania Pérez Arribas**.

Las torpezas y despistes, por falta de práctica, fueron advertidos y subsanados por ellos, pero también por el equipo de la Casa das Campás. Mi agradecimiento a **Susana Díez, Beatriz Feijoo, Sonia Fernández y Ana Belén Fernández Souto**. Y, muy especialmente, quiero agradecer a **Antonia Blanco Pesqueira**, Vicerrectora del Campus de Pontevedra, su cariñosa acogida, su disposición a resolver cualquier problema y su apoyo constante al trabajo realizado en la Sala X.

No podría finalizar estos reconocimientos sin destacar que he consultado mil y una cuestiones a mi compañero y querido amigo Xosé M. Buxán. Sin su orientación y ayuda en este primer año habría habido más de un patinazo.

Con el trabajo y el apoyo de todas/os, el primer año de la “2ª época” ha llegado a buen fin. Recapitulemos sobre la actividad desarrollada:

Acompañamos a apertura do curso académico con **Miniaturas**, unha exposición de intercambio entre centros de ensinanza artística comisariada por **Anne Heyvaert**, artista e profesora da Facultade de Belas Artes de Pontevedra. Por vez primeira a vocación de colaboración interuniversitaria, que caracterizou a programación da Sala X, aventurábase alén do estado español. Neste proxecto de edición gráfica participaron ao redor de **200 alumnos e docentes** de 11 centros de Bélxica, Brasil, Canadá, España, Francia e Serbia. Os gravados en miniatura debuxaban unha liña horizontal ao longo das paredes da sala, suxerindo un horizonte que traspasaba fronteiras.

A segunda exposición, **Colección Alterarte do Campus de Ourense**, mostraba resultados do prolongado e impecable traballo desenvolvido na devandita sala de exposicións da Universidade de Vigo e non suficientemente coñecido no campus de Pontevedra. Desde 2004, **43 artistas novos** –na súa maioría formados na Facultade de Belas Artes de Pontevedra– realizaron un proxecto individual na sala Alterarte, baixo as sucesivas direccións de **Xosé M. Buxán** e **Ignacio García Gómez del Valle**, doando unha obra para a colección. A sala quedou salpicada de obras, de arriba a abaixo, adoptando o formato expositivo pre-moderno do gabinete de coleccionista e tamén caro a algúns movementos das vangardas.

Co novo ano iniciouse unha serie expositiva, **Transcursos**, adicada a revisar o traballo de artistas formados na Facultade de Belas Artes de Pontevedra cun percorrido profesional salientable e sostido. Este proxecto complementa *Ex profeso*, liña aberta por X. M. Buxán, adicada á produción de profesores do devandito centro, coa cal alternará. A longa traxectoria da facultade na formación artística, desde a súa fundación en 1990, permite dirixir interesantes miradas retrospectivas. Nesta primeira edición, foron convidados **Rut Massó** e **Salvador Cidrás**, ambos da primeira promoción. O espazo da Sala X cambiou de forma, cubríndose dunha pel prateada e subdividíndose en dous espazos comunicantes.

Chegou a primavera e a exposición individual de **Rosa Brun**, artista e profesora da Facultade de Belas Artes de Granada. Coincidindo coa súa docencia no *Máster en Arte Contemporánea. Investigación e Creación*, impartido na Facultade de Belas Artes de Pontevedra, e grazas á mediación de **Juan Carlos Meana**, decano deste centro, constituíu un excelente apoio á docencia –xa que os alumnos tiñan acceso directo á práctica artística produto da investigación. E todas e todos, tivemos o privilexio de gozar da obra de Rosa Brun, doutro xeito difícil de contemplar en Galiza. A sala bañouse de luz, as cores reverberaban no espazo, impóndose a este e modulándoo. Creo que nunca viramos a Sala X tan *cubo branco*.

Acompañamos a apertura del curso académico con **Miniaturas**, una exposición de intercambio entre centros de enseñanza artística comisariada por **Anne Heyvaert**, artista y profesora de la Facultad de Bellas Artes de Pontevedra. Por vez primera la vocación de colaboración interuniversitaria, que ha caracterizado la programación de la Sala X, se aventuraba más allá del estado español. En este proyecto de edición gráfica participaron alrededor de **200 alumnos y docentes** de 11 centros de Bélgica, Brasil, Canadá, España, Francia y Serbia. Los grabados en miniatura dibujaban una línea horizontal a lo largo de las paredes de la sala, sugiriendo un horizonte que rebasaba fronteras.

La segunda exposición, **Colección Alterarte do Campus de Ourense**, mostraba resultados del prolongado e impecable trabajo desarrollado en dicha sala de exposiciones de la Universidad de Vigo y no suficientemente conocido en el campus de Pontevedra. Desde 2004, **43 artistas jóvenes** –en su mayoría formados en la Facultad de Bellas Artes de Pontevedra– habían realizado un proyecto individual en la sala Alterarte, bajo las sucesivas direcciones de **Xosé M. Buxán** e **Ignacio García Gómez del Valle**, donando una obra para la colección. La sala quedó salpicada de obras, de arriba a abajo, adoptando el formato expositivo pre-moderno del gabinete de coleccionista y también caro a algunos movimientos de las vanguardias.

Con el nuevo año se inició una serie expositiva, **Transcursos**, dedicada a visitar el trabajo de artistas formados en la Facultad de Bellas Artes de Pontevedra con un recorrido profesional destacable y sostenido. Este proyecto complementa *Ex Profeso*, línea abierta por X. M. Buxán, dedicada a la producción de profesores de dicho centro, con la cual alternará. La larga trayectoria de la facultad en la formación artística, desde su fundación en 1990, permite dirigir interesantes miradas retrospectivas. En esta primera edición, fueron invitados **Rut Massó** y **Salvador Cidrás**, ambos de la primera promoción. El espacio de la Sala X cambió de forma, cubriéndose de una piel plateada y subdividiéndose en dos espacios comunicantes.

Llegó la primavera y la exposición individual de **Rosa Brun**, artista y profesora de la Facultad de Bellas Artes de Granada. Coincidiendo con su docencia en el *Máster en Arte Contemporáneo. Investigación y Creación*, impartido en la Facultad de Bellas Artes de Pontevedra, y gracias a la mediación de **Juan Carlos Meana**, decano de este centro, constituyó un excelente apoyo a la docencia –ya que los alumnos tenían acceso directo a la práctica artística producto de la investigación. Y todas y todos, tuvimos el privilegio de disfrutar de la obra de Rosa Brun, de otro modo difícil de contemplar en Galicia. La sala se bañó de luz, los colores reverberaban en el espacio, imponiéndose a éste y modulándolo. Creo que nunca habíamos visto la Sala X tan *cubo blanco*.

En maio volvemos cunha exposición colectiva: **Mmmmmh! 8 praceres visuais**. Integrada por artistas formados na Facultade de Belas Artes de Pontevedra –**Antón Caamaño, Beatriz Lobo, Christian García Bello, Cristina Ramírez, EME, Jesús de la Iglesia Trinidad, Joseba Muruzábal e Marta Bran**– inscribíase nun proxecto iniciado en 1997 polo artista e profesor **Juan Fernando De Laiglesia** cuxo obxectivo é apoiar o traballo de recentemente titulados e contribuír á súa proxección alén do ámbito galego. A mostra recalou na Sala X tras inaugurarse en febreiro en Braga, no Museu Nogueira da Silva da Universidade do Minho. Importante colaboración cunha institución portuguesa que se consolidou coa entrañable acollida de **Carlos Corais**, director do museo, e de **María Helena Trindade**, responsable do servizo educativo. Con esta exposición, a Sala X cobrou un ar desenfadado e, baixo unha ordenada desorde, daba fe do carácter polidédrico das tendencias actuais. De similar espírito participa o texto de **Katrina Biurrun**. Creativa, enxeñosa e lúdica, tanto na crítica como na súa obra artística, Katrina cursou o último ano da titulación na nosa facultade, co programa de intercambio Séneca.

Pechamos o ciclo expositivo con **Aplicación Legal Desplazada #1: Reserva Fraccionaria**, da artista catalá **Núria Güell**. Proxecto seleccionado vía convocatoria e comisariado por **Ignacio García Gómez del Valle**, formado na Facultade de Belas Artes de Pontevedra e director da sala Alterarte de 2007 a 2010. Nesta ocasión a sala escureceuse e adquiriu tintes negros, moi acorde ao tema que se expuña: a reserva fraccionaria, sistema que permite aos bancos crear diñeiro como débeda e que se mantén oculto á poboación. Pero tamén había as súas luces: en zonas puntualmente iluminadas, informábase de estratexias para expropiar aos bancos aplicándolles a mesma lei que regula a súa actividade.

Seis magníficas exposicións que agora son compiladas neste catálogo, sen o cal a actividade desenvolvida non lograría suficiente divulgación e repercusión. Publicación que contou co excelente labor de concepción e deseño de **Juan Gallego e David Carballal**, así como coa súa implicación no proxecto editorial e a súa xenerosidade. Dá inicio a este volume **Natalia Poncela**, crítica de arte, con cuxa valiosa contribución profesional xa tiveramos a oportunidade de contar na convocatoria de proxectos expositivos deste ano, así como coa dilatada experiencia de **Carlos Rosón**.

Aínda nos esperan os outros dous proxectos seleccionados na devandita convocatoria para arrincar a seguinte tempada expositiva. Entre medias, volveremos darlle abeiro ás xornadas de arte de acción **Chámalle X**, xa na súa novena edición. E o demais o deixamos en suspenso...

En mayo volvimos con una exposición colectiva: **Mmmmmh! 8 praceres visuais**. Integrada por artistas formados en la Facultad de Bellas Artes de Pontevedra –**Antón Caamaño, Beatriz Lobo, Christian García Bello, Cristina Ramírez, EME, Jesús de la Iglesia Trinidad, Joseba Muruzábal y Marta Bran**– se inscribía en un proyecto iniciado en 1997 por el artista y profesor **Juan Fernando De Laiglesia** cuyo objetivo es apoyar el trabajo de recién titulados y contribuir a su proyección más allá del ámbito gallego. La muestra recaló en la Sala X tras haberse inaugurado en febrero en Braga, en el Museu Nogueira da Silva de la Universidade do Minho. Importante colaboración con una institución portuguesa que se ha consolidado con la entrañable acogida de **Carlos Corais**, director del museo, y de **María Helena Trindade**, responsable del servicio educativo. Con esta exposición, la Sala X cobró un aire desenfadado y, bajo un ordenado desorden, daba fe del carácter polidédrico de las tendencias actuales. De similar espíritu participa el texto de **Katrina Biurrun**. Creativa, ingeniosa y lúdica, tanto en la crítica como en su obra artística, Katrina cursó el último año de la titulación en nuestra facultad, con el programa de intercambio Séneca.

Cerramos el ciclo expositivo con **Aplicación Legal Desplazada #1: Reserva Fraccionaria**, de la artista catalana **Núria Güell**. Proyecto seleccionado vía convocatoria y comisariado por **Ignacio García Gómez del Valle**, formado en la Facultad de Bellas Artes de Pontevedra y director de la sala Alterarte de 2007 a 2010. En esta ocasión la sala se oscureció y adquirió tintes negros, muy acorde al tema que se planteaba: la reserva fraccionaria, sistema que permite a los bancos crear dinero como deuda y que se mantiene oculto a la población. Pero también había sus luces: en zonas puntualmente iluminadas, se informaba de estrategias para expropiar a los bancos aplicándoles la misma ley que regula su actividad.

Seis magníficas exposiciones que ahora son compiladas en este catálogo, sin el cual la actividad desarrollada no lograría suficiente divulgación y repercusión. Publicación que ha contado con la excelente labor de concepción y diseño de **Juan Gallego y David Carballal**, así como con su implicación en el proyecto editorial y su generosidad. Da inicio a este volumen **Natalia Poncela**, crítica de arte, con cuya valiosa contribución profesional ya habíamos tenido la oportunidad de contar en la convocatoria de proyectos expositivos de este año, así como con la dilatada experiencia de **Carlos Rosón**.

Aún nos esperan otros dos proyectos seleccionados en dicha convocatoria para arrancar la siguiente temporada expositiva. Entre medias, volveremos a dar cobijo a las jornadas de arte de acción **Chámalle X**, ya en su novena edición. Y lo demás lo dejamos en suspenso...

## TEMPOS DE REFLEXIÓN

Natalia Poncela López

Vivimos tempos nos que reconsiderar as distintas situacións e os múltiples posicionamentos dos axentes que conformamos o eido das artes visuais: artistas, comisarios, críticos, institucións, espazos formativos, galeristas e coleccionistas. Traballamos nunha fase analítica dentro dun feble e dubitativo contexto político, económico e social.

Fronte ao autoritarismo hexemónico da economía é preciso salientar as posibilidades que amosa a arte de xerar cohesión e activación da creatividade, procurando vieiros de desenvolvemento, articulando novos modos e fórmulas que funcionen como contrapeso aos mecanismos de produción marcados pola mercantilización artística.

Os profesionais das artes visuais, nomeadamente os artistas, ven mermadas as súas actividades perante os recortes orzamentais que minimizan programacións institucionais e paralizan coleccións. Os últimos axustes recadatorios (o incremento das retencións fiscais: o IRPF pasa do 15% ao 21% e o IVE do 8% pasa ao 21% para a venda de obras por parte dos artistas) dificultan e conxelan á propia produción artística. Esta situación precariza, aínda máis, o eido das artes visuais e sonoras contemporáneas no Estado Español.

A participación pública na produción e difusión da arte diminuíu, desaparecendo nalgúns casos, sen deixar clarificada á participación privada baixo a ausencia dunha lei de mecenado dúctil e posibilista.

Esta situación artística non permanece estanca ao eclipse ideolóxico dunha sociedade onde os parámetros democráticos aparecen cuestionados e deslexitimados baixo a desigualdade económica, a polarización social ou a explotación sen medida e abusiva dos finitos recursos naturais.

Neste contexto, onde se renarrativiza o sistema artístico, cuestionándose as políticas culturais e a realidade do panorama artístico, a educación artística debería ocupar un lugar nuclear. Non poden diminuír, nin desaparecer, nin institucións nin programas de mobilidade internacional que ofrecen ao artista en formación a posibilidade de traballar en contextos de creación fortes, dinámicos e profesionais que os integren no circuíto artístico, nacional e internacional.

## TIEMPOS DE REFLEXIÓN

Natalia Poncela López

Vivimos tiempos en los que reconsiderar tanto las distintas situaciones como los múltiples posicionamientos de los agentes que conformamos el ámbito de las artes visuales: artistas, comisarios, críticos, instituciones, espacios formativos, galeristas y coleccionistas. Trabajamos en una fase analítica dentro de un débil y dubitativo contexto político, económico y social.

Fronte al autoritarismo hegemónico de la economía es preciso destacar las posibilidades que presenta el arte de generar cohesión y de activar la creatividad, buscando vías de desarrollo, articulando nuevos modos y fórmulas que funcionen como contrapeso a los mecanismos de producción marcados por la mercantilización artística.

Los profesionales de las artes visuales, principalmente los artistas, ven menguadas sus actividades ante los recortes presupuestarios que minimizan programaciones institucionales y paralizan colecciones. Los últimos ajustes recaudatorios (el incremento de las retenciones fiscales: el IRPF pasa del 15% al 21% y el IVA del 8% pasa al 21% para la venta de obras por parte de los artistas) dificultan y congelan la propia producción artística. Esta situación precariza, todavía más, el ámbito de las artes visuales y sonoras contemporáneas en el Estado español.

La participación pública en la producción y difusión da arte disminuye, desapareciendo en algunos casos, sin facilitar la participación privada bajo la ausencia de una ley de mecenazgo dúctil y posibilista.

Esta situación artística no permanece estanca al eclipse ideológico de una sociedad donde los parámetros democráticos aparecen cuestionados y deslegitimados, bajo la desigualdad económica, la polarización social o la explotación sin medida y abusiva de los finitos recursos naturales.

En este contexto, donde se renarrativiza el sistema artístico, se cuestionan las políticas culturales y la realidad del panorama artístico donde la educación artística debería ocupar un lugar nuclear. No pueden disminuir, ni desaparecer; ni instituciones ni programas de movilidad internacionales que posibilitan al artista en formación la posibilidad de trabajar en contextos de creación fuertes, dinámicos y profesionales que los integren en el circuíto artístico, nacional e internacional.



# Miniaturas

20.09.11 – 04.11.11

**Comisaria:** Anne Heyvaert

**Colaboración:** Taller de Gráfica e Grupo de investigación dx5, digital and graphic art research.

**Coordinación:** Andrea Outeiral

**Comisaria do proxecto xeral desde Bélxica:** Chantal Hardy

Participan alumnos e docentes dos talleres de gráfica dos centros seguintes (por orde do percorrido da exposición):

## 1. Ecole nationale supérieure des arts visuels de la Cambre, Bruxelles, Bélxica

**Coordinador:** Maurice Pasternack

**Participantes:** Matthieu Veinstein / Camille Zisswiller / Lucie Balança / Momoko Nakamura / Anaïs Lera / Maurice Pasternack

## 2. Ecole des Beaux-Arts, Wavre, Bélxica

**Coordinadora:** Monique Dohy

**Participantes:** Lysiane André / David Gilles / Michel Haveaux / Cécile Heureux / Judith Kessener / Frederik Langhendries / Nicolas Mayné / Fanny Taymans / Olivia Van Belle / Mira Vanden Bosch / Aurélie Vink

## 3. Département des arts, Université du Québec, Trois-Rivières, Canadá

### Cours de gravure II

**Coordinadores:** Denis Charland / Mylène Gervais / Valérie Guimond

**Participantes:** Patricia Bouard Lavoie / Audrey Charron / Joëlle Champagne / Marie-Soleil Chevalier / Karine Daviault / Marie-Pier Demers / Stéphanie Généreux / Sarmad Jabard / Annie Levasseur / Yanick Massicotte / Gabrielle Mercier / Valérie Morrissette / Élodie Noël-René / Stéphanie Verriest

## Cours de sérigraphie II

**Coordinadores:** Denis Charland / Valérie Guimond

**Participantes:** Katy Bergeron / Patricia Bouard Lavoie / Audrey Charron / Joëlle Champagne / Marie-Soleil Chevalier / Marie-Pier Demers / Noémie Deshaies-Boulay / Émilie Guilbault / Alan Herrera / Audrey Leblanc / Marilyn Marcotte / Valérie Morrissette / Nancy Trudel

## 4. Faculty of Fine Arts, University of Arts, Belgrado, Serbia

**Coordinadora:** Biljana Vucovic

**Participantes:** Iva Nedeljkov / Mina Rakidzic / Ana Cvejic / Jelena Jevtic / Jasmina Guzvic / Masa Milenkovic / Marina Mirkovic / Jelena Damjanovic / Mirza Dedoc / Irena Milenkovic

## 5. Hogeschool Sint-Lukas, Bruxelles, Bélxica

**Coordinadora:** Greet Billet

**Participantes:** Nina De Cuyper / Nick Dohet / Koen Knuysen / Claire Vandenkerckhove / Polien Boons / Tom Hallet / Lise Van den Broucke / Roosje Baele / Marie Bogaert / Astrid Bossuyt / Simon Patoor / Tim Vanderhoeven

## 6. Facultade de Belas Artes, Universidade de Vigo, Pontevedra, España

**Técnicas gráficas de 2º,**

**Proxectos de Deseño de 4º, Grao, Laboratorio de Número do Máster de Arte Contemporánea.**

**Coordinadores:** Anne Heyvaert / Andrea Outeiral / José Andrés Santiago

**Participantes:** Laura Álvarez Conde / Roberto Álvarez Gregores / Teresa Búa / Sebastián Camacho / Yulema Capeáns / Kako Castro / Claudia Cid Álvarez / Ángeles Díaz Seoane / Josetxu F. Cárcamo / Estefanía Fernández / Marta Fortes / Natalia García Lema / Anne Heyvaert / Pedro García Ibañez / Elena Lapeña / Gema López / Andrea Outeiral / Elvira Paz / Sheila Pazos / Laura Rodríguez Cochón / Arkaitz Rodríguez Brage / Aída Rodríguez Donoso / Blanca Rodríguez Millán / Catalina Romero Lema / José Andrés Santiago / Clara Sobrino / Ana Soler

## 7. Faculdade de Artes Visuais, PUC Campinas, Brasil

**Coordinadora:** Paula Almozara

**Participantes:** Paula Almozara / Laís Leite Bicudo / Marcele Campanini / Jack Darelly / Maria Paula Ferraz Dias / Paula Éster / Yuly Marty / Danilo Perillo / Maria Luiza Pignatti / Fábio Risk / Renato Sousa

## 8. Académie Royale des Beaux-Arts, Lieja, Bélxica

**Coordinador:** Chantal Hardy

**Participantes:** Mireille Blavier / Pieter Capet / Annarita Di Cola / Marouan Ismaël / Karina Escalante / Pascale Pejovic / David Ponce Solano / Michelle Dogniez / Pascale Loréa / Marie Uleyn / Angélica Iannello / Angèle De Barquin / Paola Lacuele / Isabelle Linotte / Béatrice Deprez / Véronique Martinelli / Norbert Lentz / Lucie Lefebvre / Paula Péters / Vincent Meessen / Marie-Jeanne Désir / Agnès Delrée / Suzanne Pavc / Andrée Gill / Marithé Basselier / Jean-Pol Thiry / Josiane Hesselman / Abdelfetam Ouajuij

## 9. Ecole supérieure des arts, Lieja, Bélxica

**Coordinadoras:** Maria Pace / Sofie Vangor [assistante]

**Participantes:** Cécile Braine / Christophe Dacos / Simon Defosse / Alessandra De Santis / Thibaud Dierickx / Sarah Kapek / Mélanie Lemaître / Estefanía Salas Liopis / Javier Sande Iglesias

## 10. Académie des Beaux-Arts de Watermael-Boitsfort, Bruxelles, Bélxica

**Coordinadora:** Kikie Crèveœur

**Participantes:** Marianne Biéva / Liliane Cock / Kikie Crèveœur / Frédéric Dambreville / Hilde De Bodt / Christine De Cat / Philippe De H. / Myriam De Spiegelaere / Claire Devillez / Gilberte Dewanckel / Marine Domec / Gaby Gailly / Sandrine Gathy / Anne Genard / Jean-Michel Gerin / Bénédicte Godfraind / Véronique Goossens / Aimée Hayashi / Gilles Hébert / Véronique Henrion / Eleni Ikonomidou / Marie Klimis / Mélanie Leclercq / Pascal Lefebvre / Cris Loicq / Valéria Maksimova / Mila Matitch / François Pendville / Charlotte Pironet / Xavier Rouchaud / Martine Souren / Amélie Tourneux / Marguerite V. / Diane Van Eepoel / Jean Verbrugge / Mélissa Wynne

## 11. Ecole supérieure Estienne des arts et industries graphiques, París, Francia

**Coordinadores:** Françoise Pérovitch / Louis Boursier / Gérard Desquand / Jean-Luc Seigneur

**Participantes:** Nicolas Bical / Ste e Bidet / Margot Chamberlin / Victoria Denys / Lucie Dromard / Clara Hagopian / Yann Le Nen / Théo Lescot / Julien Mortimer / Claire Nicolet / Camille Sutra Del Galy / Anatole Wiener-Durupt / Participants Benjamin Bassimon / Jules Canouet / Isabelle Clairardin / Pierre Contrepoint / Adèle Couture / Hugo De Faucompret / Djilian Deroche / Guillaume Guilpart / Justine Hourdeau / Lucile Piketty / Dany Uy / Clément Vinot-Battistoni

## MINIATURAS

Anne Heyvaert

**A** exposición “Miniaturas” nace dun proxecto de intercambio internacional de edición gráfica entre 11 centros de ensino artístico de Bélxica, Brasil, Canadá, España, Francia e Serbia. Con motivo da 8ª Biennale internacional de Gravure contemporaine de Liège, Bélxica, a artista Chantal Hardy, profesora da Académie Royale des Beaux-Arts –da mesma cidade– lanza en setembro de 2010 unha convocatoria aberta a escolas e facultades de arte de Bélxica e outros países, nas que coñecía a implicación docente e de investigación en gráfica contemporánea. Chantal Hardy enuncia o proxecto coas palabras seguintes:

**A Miniatura**, confinada no noso imaxinario á época medieval, aínda que fai referencia ao tamaño, evoca igualmente conceptos tan dispares como a ilustración de manuscritos e códices, o dourado, a filigrana ou o medallón. Grazas aos manuscritos e as estampas, a Miniatura cruzou os continentes e os séculos, desenvolvendo múltiples temas: históricos, relixiosos, narrativos, fantasiosos, científicos, ornamentais, retratos, herbarios, bestiarios, etc.; liberdade a cada un de actualizar o concepto.

## ~~MINIATURAS~~

Anne Heyvaert

**L**a exposición “Miniaturas” nace de un proxecto de intercambio internacional de edición gráfica entre 11 centros de enseñanza artística de Bélxica, Brasil, Canadá, España, Francia y Serbia. Con motivo de la 8ª Biennale internationale de Gravure contemporaine de Liège, Belgique, la artista Chantal Hardy, profesora de la Académie Royale des Beaux-Arts –de la misma ciudad– lanza en septiembre de 2010 una convocatoria abierta a escuelas y facultades de arte de Bélgica y otros países, en las que conocía la implicación docente y de investigación en gráfica contemporánea. Chantal Hardy enuncia el proyecto con las palabras siguientes:

**La Miniatura**, encasillada en nuestro imaginario en la época medieval, si bien hace referencia al tamaño, evoca igualmente conceptos tan dispares como la ilustración de manuscritos y códices, lo dorado, la filigrana o el medallón. Gracias a los manuscritos y las estampas, la Miniatura ha cruzado los continentes y los siglos, desarrollando múltiples temas: históricos, religiosos, narrativos, fantasiosos, científicos, ornamentales, retratos, herbarios, bestiarios, etc.; libertad a cada uno de actualizar el concepto.



A proposta, tan sinxela como definida, convida a participar a alumnos e docentes de cada centro baixo a única premisa de concibir unha peza múltiple cuxa imaxe non supere os 25 cm<sup>2</sup> e o seu soporte os 50 cm<sup>2</sup>. De cada obra resultante realízase unha edición de 11 exemplares, de maneira que todos os centros vinculados ao proxecto poidan exhibir e conservar un conxunto completo, finalmente unhas 222 pezas, enviadas nunhas pequenas caixas de cartón.

Cada escola abordou a temática da “Miniatura” baixo diferentes puntos de partida conceptuais e/ou premisas técnicas, ofrecendo conxuntos máis ou menos coherentes. Neste sentido, algúns talleres estableceron unhas pautas formais definidas en canto ás técnicas empregadas, o formato ou a limitación do uso das cores: a escola de Brasil presenta o conxunto máis homoxéneo con estampas calcográficas de formato 5 x 5 cm impresas todas en negro e “a sangue” (sen marxes); a escola de Sint Lukas de Bruxelas escolle a impresión dixital con grandes variacións de formas e motivos; a Ecole des Beaux-Arts de Wavre, Bélxica impón a incorporación dunha mínima nota de vermello en todas as impresións.

Outros centros propuxeron enfocar as súas imaxes a partir dalguna interpretación concreta da idea de “miniatura”: a Académie des Beaux-Arts de Watermael-Boitsfort de Bruxelas parte do pequeno, o non visible, o indecible, para centrarse no tema do “segredo” cuns gravados calcográficos a cor acoutados todos en 3,5 x 3,5 cm, impresos esta vez coas súas tradicionais marxes sobre papel de 5 x 5 cm. Pola súa banda, a Ecole Supérieure Estienne de París traballou desde a idea de que a “miniatura” permite dicir “grandes cousas” nun formato moi reducido, mentres tantas cousas sen importancia están ditas a miúdo con demasiada énfase. Coa estética da ilustración, enfróntannos ás contundentes mensaxes dunhas pequenas historias.

La propuesta, tan sencilla como definida, invita a participar a alumnos y docentes de cada centro bajo la única premisa de concebir una pieza múltiple cuya imagen no supere los 25 cm<sup>2</sup> y su soporte los 50 cm<sup>2</sup>. De cada obra resultante se realiza una edición de 11 ejemplares, de manera que todos los centros vinculados al proyecto puedan exhibir y conservar un conjunto completo, finalmente unas 222 piezas, enviadas en unas pequeñas cajas de cartón.

Cada escuela abordó la temática de la “Miniatura” bajo diferentes puntos de partida conceptuales y/o premisas técnicas, ofreciendo conjuntos más o menos coherentes. En este sentido, algunos talleres han establecido unas pautas formales definidas en cuanto a las técnicas empleadas, el formato o la limitación del uso de los colores: la escuela de Brasil presenta el conjunto más homogéneo con estampas calcográficas de formato 5 x 5 cm impresas todas en negro y “a sangre” (sin márgenes); la escuela de Sint Lukas de Bruselas elige la impresión digital con grandes variaciones de formas y motivos; la Ecole des Beaux-Arts de Wavre, Bélgica impone la incorporación de un mínima nota de rojo en todas las impresiones.

Otros centros propusieron enfocar sus imágenes a partir de alguna interpretación concreta de la idea de “miniatura”: la Académie des Beaux-Arts de Watermael-Boitsfort de Bruselas parte de lo pequeño, lo no visible, lo indecible, para centrarse en el tema del “segredo” con unos grabados calcográficos a color acotados todos en 3,5 x 3,5 cm, impresos esta vez con sus tradicionales márgenes sobre papel de 5 x 5 cm. Por su parte, la Ecole Supérieure Estienne de París trabajó desde la idea de que la “miniatura” permite decir “grandes cosas” en un formato muy reducido, mientras tantas cosas sin importancia están dichas a menudo con demasiado énfasis. Con la estética de la ilustración, nos enfrentan a los contundentes mensajes de unas pequeñas historias.



Os outros centros motivaron aos seus participantes a desenvolver as súas imaxes desde a súa propia singularidade creativa e a comprensión individual do concepto. A aparente restricción do tema vólvese fonte de nova inspiración, estimulando unha gran riqueza inventiva narrativa e formal.

Desde a redución e a retención explórase o mínimo e o condensado coa concisión do negro ou a sobriedade dos grises, ou ao contrario, desde as reminiscencias das preciosistas miniaturas medievais, vivas cores, brillos, ouro. As escolas de Bélxica –Lieja ou Bruxelas–, Canadá, Brasil, Serbia, aproveitan a variedade dos procesos gráficos de estampaxe e multiplicación; utilizan diferentes soportes e formatos, aínda que domina o radical cadrado; transgreden en ocasións a bi-dimensionalidade e repregan o reducido formato sobre si mesma –papiroflexia e libriños–. Os participantes da Facultade de Belas Artes de Pontevedra presentan o conxunto máis heteróclito dentro das limitacións do proxecto, expóndose a problemática procesual nunha idea de gráfica contemporánea de campo expandido.

Ante estas mínimas pezas estamos fronte ao rotundo do concentrado, da riqueza dos detalles e filigranas, da preciosidade e o brillo das xoias, pero tamén da reivindicación do mínimo, o eloxio do pouco, onde o “menos é máis”, na intensificación do banal, das cousas sen importancia. Estéticas á vez de retracción e de luxo, estas 222 “Miniaturas” preséntanse como desafíos e pequenas chiscadelas a certo espectáculo, a miúdo grandilocuente e pomposo, da arte actual.

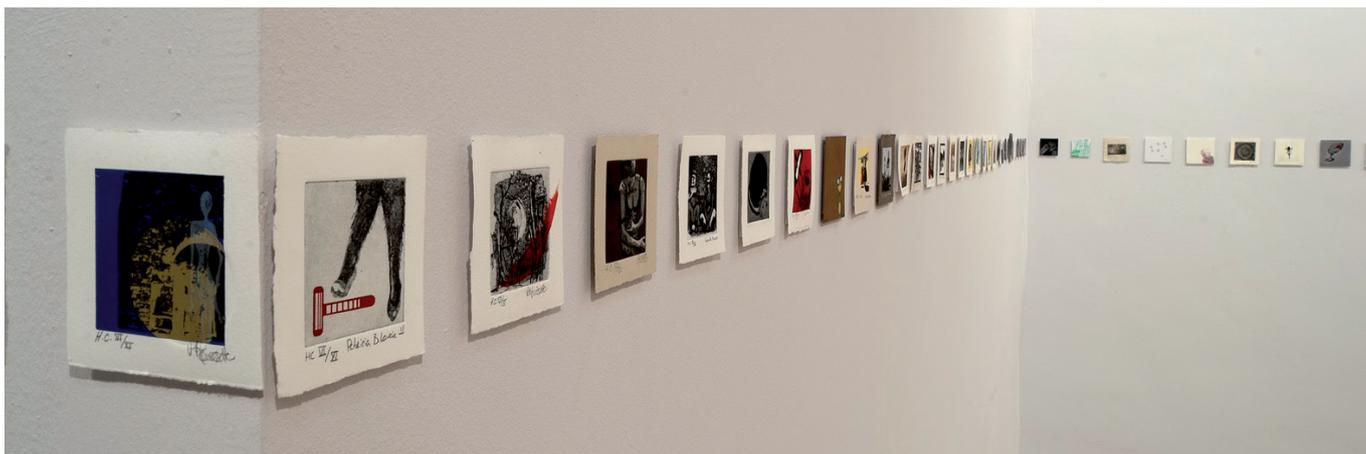
Durante séculos, as miniaturas, grazas ao seu reducido formato e a súa multiplicidade estampada, foron vínculos de difusión e de comunicación a través dos continentes. Nosas “miniaturas” pretenden concretar unha modesta á vez que rica cadea entre centros docentes, nacións e persoas.

Los otros centros motivaron a sus participantes a desarrollar sus imágenes desde su propia singularidad creativa y la comprensión individual del concepto. La aparente restricción del tema se vuelve fuente de nueva inspiración, estimulando una gran riqueza inventiva narrativa y formal.

Desde la reducción y la retención se explora lo mínimo y lo condensado con la concisión del negro o la sobriedad de los grises, o al contrario, desde las reminiscencias de las preciosistas miniaturas medievales, vivos colores, brillos, oro. Las escuelas de Bélgica –Lieja o Bruselas–, Canadá, Brasil, Serbia, aprovechan la variedad de los procesos gráficos de estampación y multiplicación; utilizan diferentes soportes y formatos, aunque domina el radical cuadrado; transgreden en ocasiones la bi-dimensionalidad y repliegan el reducido formato sobre sí mismo –papiroflexia y libritos–. Los participantes de la Facultad de Bellas Artes de Pontevedra presentan el conjunto más heteróclito dentro de las limitaciones del proyecto, planteándose la problemática procesual en una idea de gráfica contemporánea de campo expandido.

Ante estas mínimas piezas estamos frente a lo rotundo de lo concentrado, de la riqueza de los detalles y filigranas, de la preciosidad y el brillo de las joyas, pero también de la reivindicación de lo mínimo, el elogio de lo poco, donde lo “menos es más”, en la intensificación de lo banal, de las cosas sin importancia. Estéticas a la vez de retracción y de lujo, estas 222 “Miniaturas” se presentan como desafíos y pequeños guiños a cierto espectáculo, a menudo grandilocuente y pomposo, del arte actual.

Durante siglos, las miniaturas, gracias a su reducido formato y su multiplicidad estampada, han sido vínculos de difusión y de comunicación a través de los continentes. Nuestras “miniaturas” pretenden concretar una modesta a la vez que rica cadena entre centros docentes, naciones y personas.



### Exposicións

A primeira exposición tivo lugar con motivo da 8ª Biennale internacional de gravure contemporaine de Liège, Bélxica, entre o 28 de abril e o 15 de maio de 2011, na sala de exposición da Académie Royale des Beaux Arts de Liège.

Máis tarde tiveron lugar simultaneamente as mostras no pavillón Benjamin-Sulte del Département des arts et de la philosophie de l'Université du Québec, en Trois-Rivières (Canadá), e a mostra da Sala X da Facultade de Belas Artes de Pontevedra.

Durante o mes de marzo 2012 exhibíronse as “Miniaturas” na Galería da Facultade de Beaux Arts, F.L.U en Belgrado, Serbia, e en setembro de 2012, na Galería da Facultade de Artes Visuais, P. U. C. de Campinas, en Brasil.

### Resumo das técnicas gráficas empregadas

Grabado calcográfico (punta seca, aguafuerte, aguatinata), xilografía (madeira, linóleo, goma de borrar), serigrafía e procesos dixitais. Impresións sobre papel de diferente tipo e gramaxe, papel Xapón, artesanal, papel aluminio, tea ou pvc. Algunhas pezas incorporan o gofrado, a papiroflexia ou o encartado en forma de libriños, ou engaden outros elementos como a madeira, un pano de papel ou un botón. ■

### Exposiciones

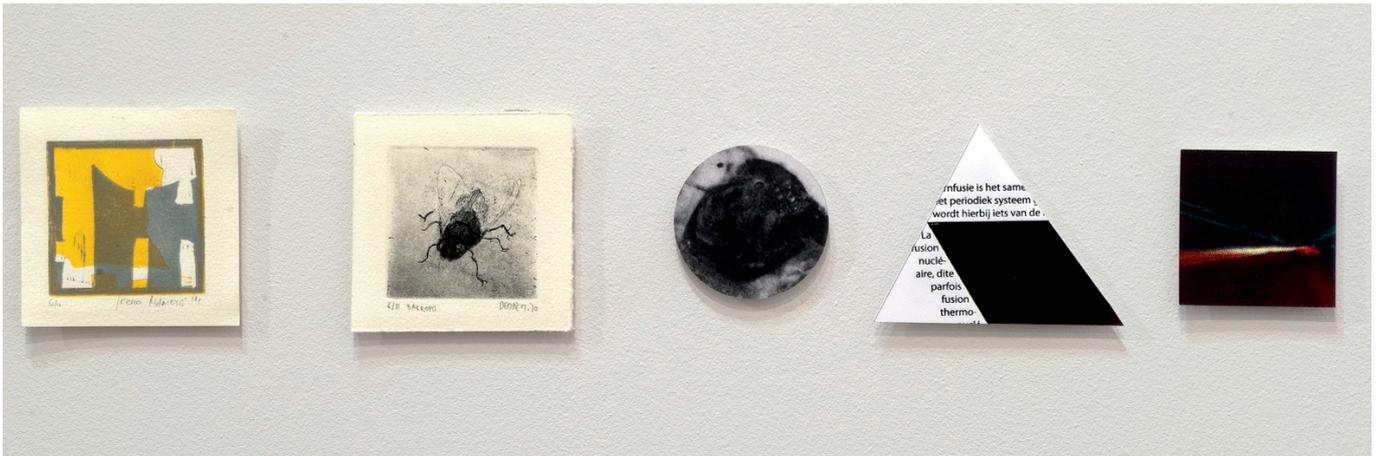
La primera exposición tuvo lugar con motivo de la 8ª Biennale international de gravure contemporaine de Liège, Bélgica, entre el 28 de abril y el 15 de mayo de 2011, en la sala de exposición de la Académie Royale des Beaux Arts de Liège.

Más tarde tuvieron lugar simultáneamente las muestras en el pabellón Benjamin-Sulte del Département des arts et de la philosophie de l'Université du Québec, en Trois-Rivières (Canadá), y la muestra de la Sala X de la Facultad de Bellas Artes de Pontevedra.

Durante el mes de marzo 2012 se exhibieron las “Miniaturas” en la Galería de la Facultad de Beaux Arts, F.L.U en Belgrado, Serbia, y en septiembre de 2012, en la Galería de la Facultad de Artes Visuais, P. U. C. de Campinas, en Brasil.

### Resumen de las técnicas gráficas empleadas

Grabado calcográfico (punta seca, aguafuerte, aguatinata), xilografía (madera, linóleo, goma de borrar), serigrafía y procesos digitales. Impresiones sobre papel de diferente tipo y gramaje, papel Japón, artesanal, papel aluminio, tela o pvc. Algunas piezas incorporan el gofrado, la papiroflexia o el plegado en forma de libritos, o añaden otros elementos como la madera, un pañuelo de papel o un botón. ■









**Kako Castro.** *S/T*  
Impresión digital 7 x 7 cm



**Laura Álvarez Conde.** *Enredos*  
Fotopolímero 3 x 5 cm  
Papel japonés 7 x 7 cm



**Roberto Álvarez.** *Diamante angular*  
Serigrafía sobre papel vegetal 7 x 7 cm



**Teresa Búa.** *Ojo a la esquina*  
Fotopolímero 5 x 5 cm  
Papel 7 x 7 cm



**Sebastián Camacho Muñoz.** *Universo*  
Linóleo 5 x 5 cm  
Papel, 7 x 7 cm



**Yulema Capeáns.** *S/T*  
Fotopolímero y lápiz 5 x 5 cm  
Papel 7 x 7 cm



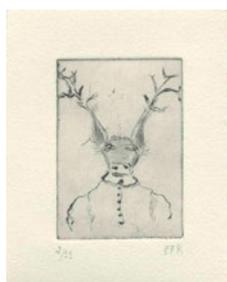
**Claudia Cid Álvarez.** *Las plumas*  
Punta seca 5 x 5 cm  
Papel 7 x 7 cm



**Ángeles Díaz Seoane.** *S/T*  
Impresión digital 7 x 7 cm



**Josetxu F. Cárcamo.** *Combarro*  
31/01/2011  
Gofrado. Pano de papel 5,5 x 7,8 cm



**Estefanía Fernández Rodríguez.** *Mi querida Irene.* Punta seca  
3,4 x 5 cm. Papel 6 x 8 cm



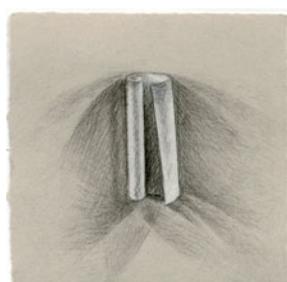
**Marta Fortes.** *S/T*  
Impresión digital 4 x 4 cm  
Papel 7 x 7 cm



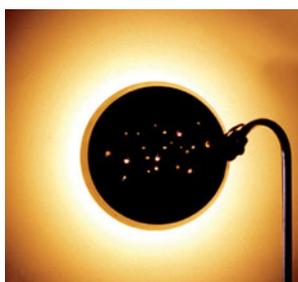
**Natalia Desirée García Lema.** *Fu*  
Sello y collage 5 x 5 cm  
Papel 8 cm



**Pedro García Ibañez.** *S/T*  
Fotopolímero 7 x 3,5 cm  
Papel 8 x 5 cm



**Anne Heyvaert.** *Mensajito*  
Punta seca y chine collé  
Papel 7 x 7 cm



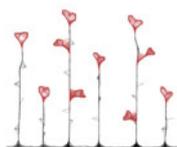
**Elena Lapeña.** *Solaris*  
Impresión digital 4,4 x 4,1 cm  
Papel 7 x 7 cm



**Gema López González.** *Atrapada*  
Punta seca 5 x 5 cm  
Papel 7 x 7 cm



**Andrea Outeiral Diez.** *S/T*  
Gofrado y madera 7 x 5 x 2,6 cm  
Papel 5 x 5 cm



**Elvira Paz Sangiao.** *Hearts and thorns*  
Impresión digital 2,5 x 2,5 cm  
Papel chino 7 x 7 cm



**Sheila Pazos Silva.** *Atrapada*  
Impresión digital, botón, tela, e hilo  
7 x 7 cm



**Laura Rodríguez Cochón.** *S/T*  
Impresión digital, tres pliegos papel  
nacarado 5 x 4,5 cm



**Arkaitz Rodríguez Brage.** *S/T*  
Punta seca 7 x 2 cm  
Papel 8 x 6 cm



**Aída Rodríguez Donoso.** *El arte de liar*  
Impresión digital sobre adhesivo. Cajeti-  
lla de papel de fumar 4,7 x 9 x 0,5 cm



**Blanca Rodríguez Millán.** *La pluma  
hace el ala.* Goma de borrar  
3,5 x 4 cm. Papel 7 x 7 cm



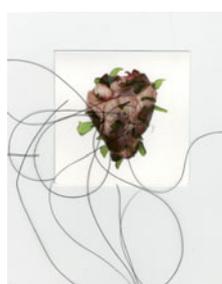
**Catalina Romero Lema.** *Gato*  
Fotopolímero y acuarela 5 x 5 cm  
Papel 7 x 7 cm



**José Andrés Santiago.** *Entomológica X*  
(de la serie Origami). Impresión digital  
y papiroflexia 7 x 7 x 4,5 cm



**Clara Sobrino.** *S/T*  
Impresión digital y pan de oro  
Papel 5 x 5 cm



**Ana Soler.** *San Valentín*  
Impresión digital y pelo  
Secuencia progresiva  
Papel 7 x 7 cm



# Colección Alterarte do Campus de Ourense

**25.11.11 – 27.01.12**

**Comisarios:** Xosé M. Buxán Bran e Ignacio García Gómez del Valle

**Coordinador:** Filemón Rivas

## **Artistas:**

Juan Adrio, Nuno Alexandre Ferreira, Fruela Alonso, María Blanco, Oliver Añón, Mónica Cabo, Capricho Español, Samuel Castro, Rafael Cidoncha, Olmo Cuña, Chas, Rosendo Cid, Victor Hugo Costas Alonso, Vanesa Díaz, Dientes de Ojo, EME, Fanzine Enfermo, Tamara Feijoo, F.R.I.C.S., Sara Fuentes Cid, Ignacio García Gómez del Valle, Ernesto González Torterolo, Jesús Jiménez, Santi Jiménez, Left Hand Rotation, LIBA, Enrique Lista, Cruz López Viso, Moona Martínez, Carmen Mazaira, Holga Méndez, Álex Mene, Berio Molina, Acisclo Novo, José Paz, Sheila Pazos, Ana Pérez-Quiroga, Jorge Perianes, Sala La Perrera, Sara Sapetti, Xohan Torres, Mar Vicente, WeareQQ



## ~~O ESPAZO~~ ENTRE AS OBRAS [II]

Ignacio García Gómez del Valle

**P**odería debuxar unha liña imaxinaria que unira conceptualmente, nun debuxo maiúsculo, todas as obras da colección da Sala Alterarte. Que morfoloxía tería tal debuxo? Un león, unha lebre, un cabalo con alas, o espazo interior da copa do sombreiro de Beuys, o vaivén das mans de Gilbert & George que xeran ao facerse o nó das súas garbatas... Supoño que falar dunha colección, é imaxinar o relato dunha constelación de obras, nas que unhas brillan máis que outras, mais que todas son necesarias para articular a esplendorosa figura final.

Tivemos a oportunidade de ver na Sala X, por un intre, o despreque de todas aquelas obras que foron doando os artistas desde o inicio da Sala Alterarte. Tanto Xosé M. Buxán como eu, fixemos un xesto de memoria, un exercicio de compilación. Rememoramos obras e artistas, e agrupámolos intentando que se activasen por simpatía. Sí, por simpatía, como os explosivos que se inician por efecto dunha onda de choque, orixinada pola detonación doutro explosivo a curta distancia. Bo, quizais exaxero un pouco, pero creo que sería unha boa definición dunha montaxe ben feita. A boa noticia é que a colección seguirá medrando e haberá máis exposi-

## ~~EL ESPACIO~~ ENTRE LAS OBRAS [II]

Ignacio García Gómez del Valle

**P**odría dibujar una línea imaginaria que uniera conceptualmente, en un dibujo mayúsculo, todas las obras de la colección de la Sala Alterarte. ¿Qué morfología tendría tal dibujo? Un león, una liebre, un caballo con alas, el espacio interior de la copa del sombrero de Beuys, el vaivén de las manos de Gilbert & George que generan al hacerse el nudo de sus corbatas... Supongo que hablar de una colección, es imaginar el relato de una constelación de obras, en las que unas brillan más que otras, pero que todas son necesarias para articular la esplendorosa figura final.

Tuvimos la oportunidad de ver en la Sala X, por un instante, el despliegue de todas aquellas obras que han ido donando los artistas desde el inicio de la Sala Alterarte. Tanto Xosé M. Buxán como yo, hemos hecho un gesto de memoria, un ejercicio de recopilación. Hemos recordado obras y artistas, y las hemos agrupado intentando que se activen por simpatía. Sí, por simpatía, como los explosivos que se inician por efecto de una onda de choque, originada por la detonación de otro explosivo a corta distancia. Bueno, quizá exagero un poco, pero creo que sería una buena definición de un montaje bien hecho. La buena noticia es que la colección seguirá creciendo



cións, e con cada incorporación a colección se redefinirá e a súa lectura mudará.

Na colección da Sala Alterarte, vemos obras de artistas que se teñen feito un oco pouco a pouco neste complexo ecosistema das artes. Non quixera deixar de agradecer a xenerosidade dos artistas que teñen doado as súas obras, sendo cada unha das pezas, testemuña da excelencia dos seus propios traballos.

Agora non é o momento de falar sobre estes traballos, pero si o fixese, faríao considerando as obras como nodos, xa que a colección debe ter unha concepción sistémica. Todas as obras se interrelacionarían conformando unha rede. Sería algo así como a instalación de Duchamp *Sixteen Miles of String*, na que cunha corda enredou nunha xigantesca arañeira toda a exposición *First Paper of Surrealism*, atando cadros e lámpadas, dificultando o acceso á propia mostra. Ese entramado sería o texto sobre unha colección, porque falar dunha colección, é case sempre falar do espazo que hai entre as obras. ■■■

y habrá más exposiciones, y con cada incorporación la colección se redefinirá y su lectura mutará.

En la colección de la Sala Alterarte, vemos obras de artistas que se han hecho un hueco poco a poco en este complejo ecosistema de las artes. No quisiera dejar de agradecer la generosidad de los artistas que han donado sus obras, siendo cada una de las piezas, testigo de la excelencia de sus propios trabajos.

Ahora no es el momento de hablar sobre estos trabajos, pero si lo hiciese, lo haría considerando las obras como nodos, ya que la colección debe tener una concepción sistémica. Todas las obras se interrelacionarían conformando una red. Sería algo así como la instalación de Duchamp *Sixteen Miles of String*, en la que con una cuerda enredó en una gigantesca telaraña toda la exposición *First Paper of Surrealism*, atando cuadros y lámparas, dificultando el acceso a la propia muestra. Ese entramado sería el texto sobre una colección, porque hablar de un colección, es casi siempre hablar del espacio que hay entre las obras. ■■■



## O ESPAZO ~~ENTRE AS OBRAS~~ [III]

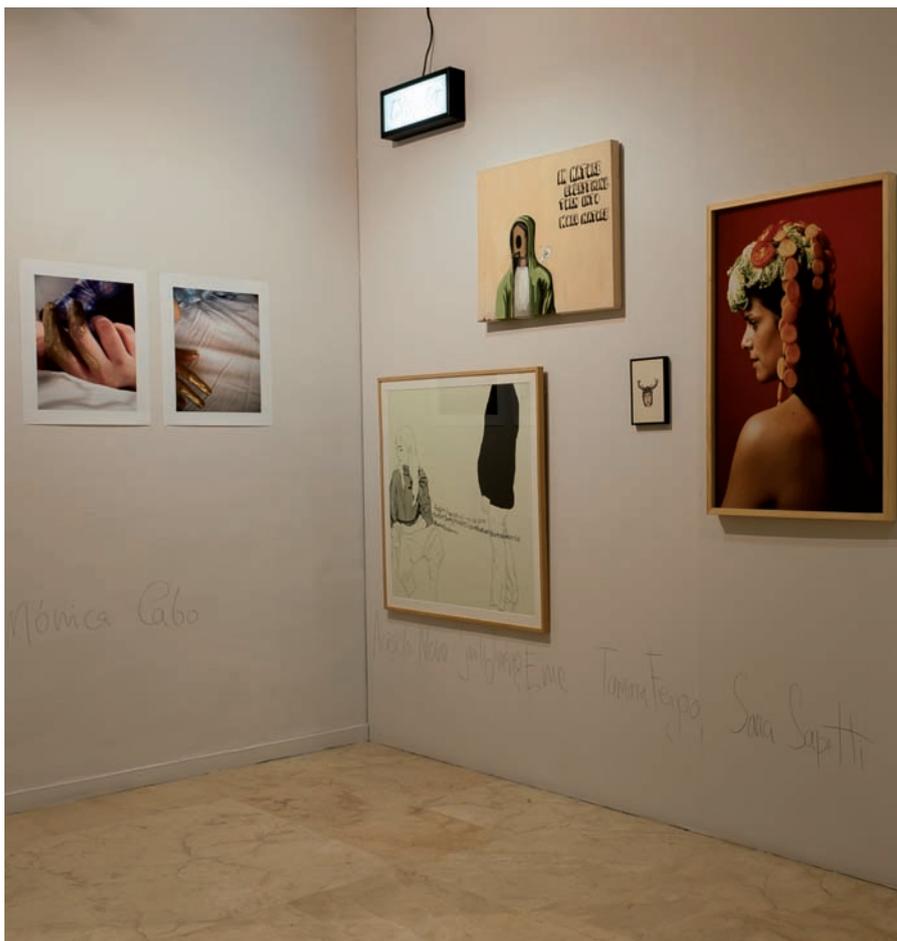
Xosé M. Buxán Bran

Abofé que o mellor que se pode dicir desta mostra é que non é un proxecto en pasado que historie a lembranza dun finado esplendor. E, iso, aínda que esteamos en tempos de sonoras quebras e abisais buracos de contidos e programas nesos centros de arte ou museos, até onte prestixiosos e con ampla sonda, hoxe cunha programación moribunda. Porque pola contra, a sala Alterarte do Campus de Ourense da Universidade de Vigo está hoxe mellor que cando se creou. Dende 2004 conta cunha programación ininterrompida e estábel e, sen dúbida, de calidade. Durante 3 cursos académicos dirixín e comisariei 17 exposicións individuais de artistas. Logo, durante os seguintes tres cursos, Ignacio García Gómez del Valle dirixiu e intensificou a proxección da sala, por exemplo dende as redes sociais e abríndoa ademais a un maior número de colectivos ou artistas de fóra de Galiza. Agora, dende finais de 2010, dirixo de novo os destinos da sala, pero non son eu, senón unha mancha de prestixiosas e prestixiosos profesionais os que comisariarían e propoñen os e as artistas a convidar. Esta nova programación chamámola *Estado Crítico* e iniciouse con dez críticos da prensa escrita galega que están a comisariar até finais de 2012 cadansúa mostra. Nunha segunda fase, *Estado Crítico 2* contará con case 15 docentes da nosa Universidade, a Universidade de Vigo.

## ~~EL ESPACIO~~ ENTRE LAS OBRAS [III]

Xosé M. Buxán Bran

Seguramente que lo mejor que se puede decir de esta muestra es que no es un proyecto en pasado que historie el recuerdo de un pasado esplendor. Y, eso, aunque estemos en tiempos de sonoras quebras y abisales agujeros de contenidos y programas en esos centros de arte o museos, hasta ayer prestigiosos y con amplia fama, hoy con una programación moribunda. Porque por la contra, la sala Alterarte del Campus de Ourense de la Universidad de Vigo está hoy mejor que cuando se creó. Desde 2004 cuenta con una programación sin interrupciones y estable y, sin duda, de calidad. Durante 3 cursos académicos dirigí y comisarié 17 exposiciones individuales de artistas. Luego, durante los siguientes tres cursos, Ignacio García Gómez del Valle dirigió e intensificó la proyección de la sala, por ejemplo desde las redes sociales y abriéndola además a un mayor número de colectivos o artistas de fuera de Galicia. Ahora, desde finales de 2010, dirijo de nuevo los destinos da sala, pero no soy yo, sino una montón de prestigiosas y prestigiosos profesionales los que comisariarían y proponen los y las artistas a invitar. Esta nueva programación la llamamos *Estado Crítico* y se inició con diez críticos de la prensa escrita gallega que están comisariando hasta finales de 2012 sus respectivas muestras. En una segunda fase, *Estado Crítico 2* contará



Mónica Cabo, Acisclo Novo, Santi Jiménez, EME,  
Tamara Feijoo, Sara Sapetti

Todas e todos contan xa cunha recoñecida traxectoria curatorial e nos indicarán os e as artistas que participarán e se unirán nos vindeiros anos a esta aventura creativa coñecida como Alterarte. Por estes motivos as obras expostas aquí , patrimonio do Campus de Ourense, non son soamente produto da xenerosa doazón dos e das diferentes artistas que foron pasando por Alterarte, senón que son sobre todo latexos enormemente vivos e potentes de persoas “alteradas”: homes e mulleres que co seu traballo de creación, xestión, docencia e comisariado están en permanente actividade e desenvolvemento, nunha sala imparábel en progresos e avances. Un milagre case nesta gris e tristeira época de anquilosamento e retraemento. ■■■■■

con casi 15 docentes de nuestra Universidad, la Universidad de Vigo. Todas y todos cuentan ya con una reconocida trayectoria curatorial y nos indicarán los y las artistas que participarán y se unirán en los próximos años a esta aventura creativa conocida como Alterarte. Por estos motivos las obras expuestas aquí, patrimonio del Campus de Ourense, no son solamente producto de la generosa donación de los y de las diferentes artistas que fueron pasando por Alterarte, sino que son sobre todo latidos enormemente vivos y potentes de personas “alteradas”: hombres y mujeres que con su trabajo de creación, gestión, docencia y comisariado están en permanente actividad y desarrollo, en una sala imparabile en progresos y avances. Un milagro casi en esta gris y triste época de anquilosamiento y retraimiento. ■■■■■



Xohan Torres, Álex Mene, Samuel Castro, Ernesto González Torterolo, Rafael Cidoncha, José Paz



José Paz, Jesús Jiménez, Holga Méndez, Olmo Cuña



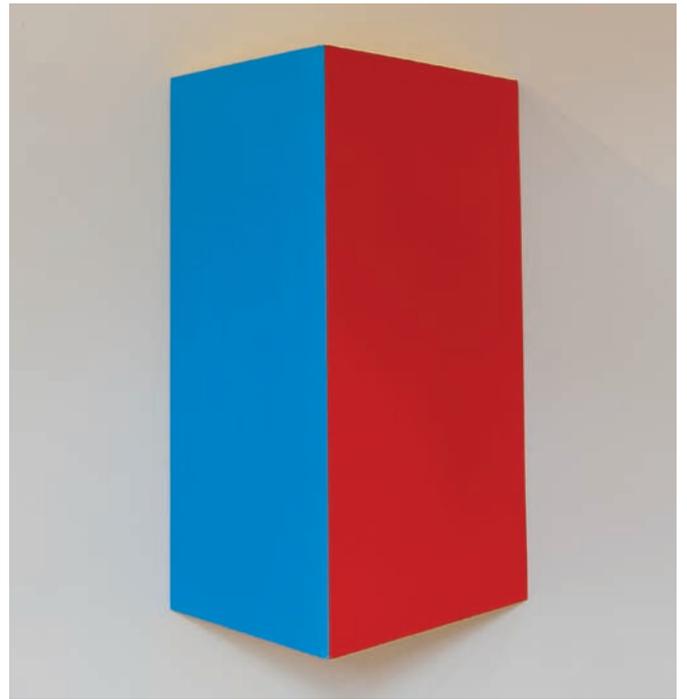
Ignacio García Gómez del Valle, Chas, Víctor Hugo Costas Alonso, María Blanco, Fruela Alonso



Vanesa Díaz e Juan Adrio, Carmen Mazaira, Sara Fuentes Cid



Enrique Lista, Berio Molina, Rosendo Cid



Mar Vicente



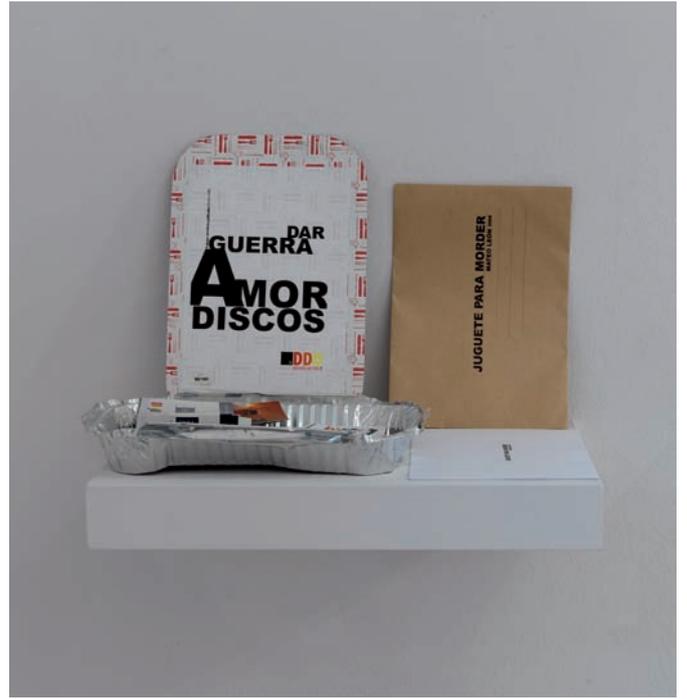
Fanzine Enfermo



P u t

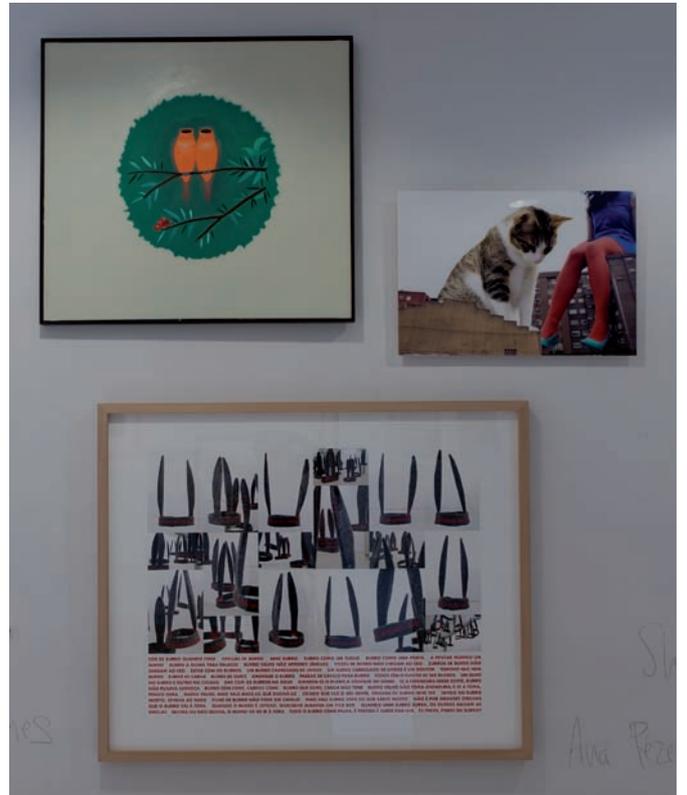


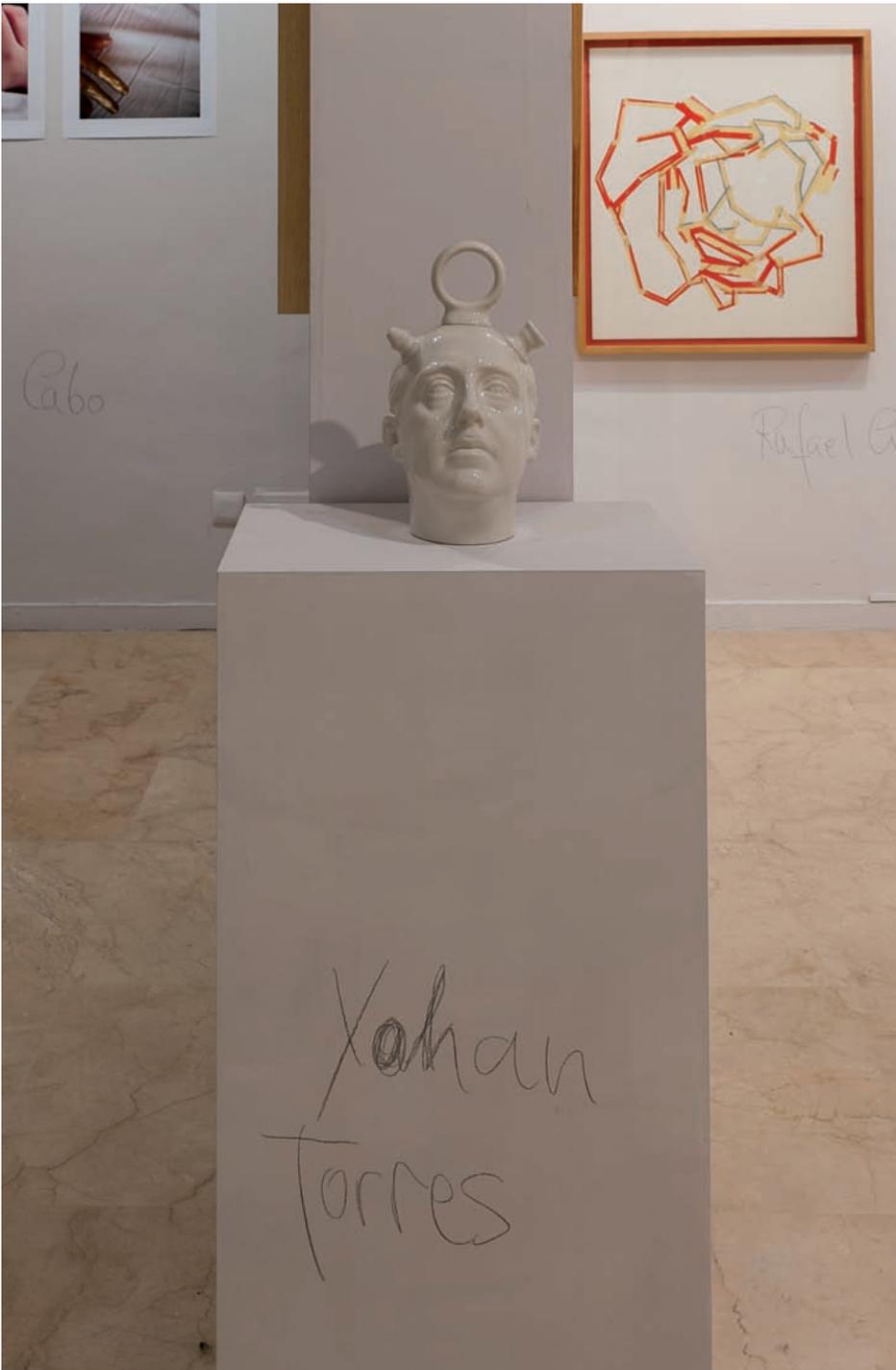
Nuno Alexandre Ferreira



Dientes De Ojo

< Capricho Español





Xohan Torres



# **Transcursos#1**

**Rut Massó / Salvador Cidrás**

**09 . 02 . 12 – 16 . 03 . 12**

Comisaria: Mar Caldas

## TRANSCURSOS#1

Mar Caldas

**T**ranscursos é unha nova serie de exposicións que revisita a obra de artistas formados na Facultade de Belas Artes de Pontevedra cunha prolongada e destacada traxectoria profesional. O título, *Transcursos*, reflicte a idea de percorridos, traxectos, camiños trazados. E, secundariamente, pode lerse en base ao prefixo trans –a través de, máis aló de– e cursos –que, de novo, remite a traxectoria á vez que ás etapas académicas.

A facultade, fundada en 1990, ven desempeñando un papel decisivo na educación artística, cunha demostrada repercusión no campo da arte galego. Volver sobre o traballo dos/as que un día foron os seus alumnos/as implica, de forma indirecta e diferida, facer balance da súa propia actividade. Por outra banda, significa sumarse ao merecido recoñecemento das súas obras.

Dado que a Sala X está situada no mesmo edificio que a facultade, a iniciativa tamén ten unha dimensión pedagóxica e contribúe a visualizar a continuidade entre formación e actividade profesional. Transmite, a quen agora ocupan as súas aulas, unha visión do posible futuro profesional artístico, permitiéndolles calibrar o nivel de

## ~~TRANSCURSOS#1~~

Mar Caldas

**T**ranscursos es una nueva serie de exposiciones que revisita la obra de artistas formados en la Facultad de Bellas Artes de Pontevedra con una prolongada y destacada trayectoria profesional. El título, *Transcursos*, refleja la idea de recorridos, trayectos, caminos trazados. Y, secundariamente, puede leerse en base al prefijo trans –a través de, más allá de– y cursos –que, de nuevo, remite a trayectoria a la vez que a las etapas académicas.

La facultad, fundada en 1990, ha desempeñado un papel decisivo en la educación artística, con una demostrada repercusión en el campo del arte gallego. Volver sobre el trabajo de los/as que un día fueron sus alumnos/as implica, de forma indirecta y diferida, hacer balance de su propia actividad. Por otra parte, significa sumarse al merecido reconocimiento de sus obras.

Dado que la Sala X está ubicada en el mismo edificio que la facultad, la iniciativa también conlleva una dimensión pedagógica y contribuye a visualizar la continuidad entre formación y actividad profesional. Transmite, a quienes ahora ocupan sus aulas, una visión del posible futuro profesional artístico, permitiéndoles calibrar el nivel de conoci-

coñecemento teórico-práctico, o rigor, o esforzo, a persistencia e o auto-esixencia necesarios para desenvolver unha carreira artística.

Nesta primeira edición quixemos traer de volta á facultade a Rut Massó (Vigo, 1970) e Salvador Cidrás (Vigo, 1968), ambos da primeira promoción. A súas obra lograron unha importante proxección tanto en Galicia como no resto do estado español e no estranxeiro. Artistas con proxectos artísticos sólidos e importantes que, sen dúbida, teñen sido referentes para subsecuentes xeracións.

A súa *entrada* no campo da arte foi da man de Miguel Fernández-Cid, entón profesor na facultade: ambos participaron na célebre exposición *30 anos no 2000. Artistas galegos para un cambio de milenio* (Auditorio de Galicia, Santiago de Compostela, 1994) que situaría na escena contemporánea a unha nova xeración de artistas. Volveron coincidir en *Novas creacións* (VIII Fotobienal de Vigo, 1998) interesante mostra de fotografía experimental xerada nas aulas, comisariada polo tamén docente Manuel Sendón. Os seus camiños apenas se volveron a cruzar, aínda que ambos manteñen un dobre vínculo con Alemaña e Galicia. Salvador Cidrás, recibindo bolsas de creación que o levaron a lugares como Colonia, California ou Londres, actualmente reside entre Lugo e Berlín. Rut Massó continúa vivindo en Munich desde que en 1997 trasladouse cunha bolsa de formación e aínda que sempre mantivo un nexo co campo da arte galego, recentemente reavivouse<sup>1</sup>.

O seu reencontro en *Transcursos #1* deu lugar a un proxecto expositivo concibido conxuntamente. Froito do diálogo entre ambos, foi articulándose fluidamente, segundo intercambiaban ideas e pensaban na obra dun en relación á doutro. A sinuosa imaxe da tarxeta de invitación foi elaborada por Rut Massó; Salvador Cidrás deseñou a librería de reminiscencias constructivistas do espazo de documentación.

Ese espazo abre a exposición. A través de catálogos, tarxetas e carteis, o visitante podería rastrexar os seus percorridos artísticos desde que saíron da facultade até o presente; explorar as súas participacións en distintas iniciativas, as derivas e aperturas dos seus proxectos, a persistencia de temáticas e inquietudes ao longo dos anos, a súa reformulación baixo distintos tratamentos formais ou desde diferentes disciplinas artísticas. Tratábase de achegar unha visión retrospectiva sobre o conxunto da obra artística de cada un que contextualizara e complementara os traballos en exposición, pertencentes ao período 2005 a 2012.

<sup>1</sup> Nos últimos anos Rut Massó expuxo individualmente nas galerías Sargadelos de A Coruña (2009) e de Santiago (2010) e participou nas colectivas *Casus Belli + Refutación do contexto* (Auditorio de Galicia, Santiago, 2011) e *A irmá do soño* (Igrexa da Universidade, Santiago, 2012).

miento teórico-práctico, el rigor, el esfuerzo, la persistencia y la auto-exigencia necesarios para desarrollar una carrera artística.

En esta primera edición quisimos traer de vuelta a la facultad a Rut Massó (Vigo, 1970) y Salvador Cidrás (Vigo, 1968), ambos de la primera promoción. Sus obras han logrado una importante proyección tanto en Galicia como en el resto del estado español y en el extranjero. Artistas con proyectos artísticos sólidos e importantes que, sin duda, han sido referentes para subsecuentes generaciones.

Su *entrada* en el campo del arte fue de la mano de Miguel Fernández-Cid, entonces profesor en la facultad: ambos participaron en la célebre exposición *30 anos no 2000. Artistas galegos para un cambio de milenio* (Auditorio de Galicia, Santiago de Compostela, 1994) que situaría en la escena contemporánea a una nueva generación de artistas. Volvieron a coincidir en *Novas creacións* (VIII Fotobienal de Vigo, 1998) interesante muestra de fotografía experimental generada en las aulas, comisariada por el también docente Manuel Sendón. Sus caminos apenas se han vuelto a cruzar, si bien ambos mantienen un doble vínculo con Alemania y Galicia. Salvador Cidrás, recibiendo becas de creación que lo llevaron a lugares como Colonia, California o Londres, actualmente reside entre Lugo y Berlín. Rut Massó continúa viviendo en Munich desde que en 1997 se trasladó con una beca de formación y aunque siempre mantuvo un nexos con el campo del arte gallego, recientemente se ha reavivado<sup>1</sup>.

Su reencuentro en *Transcursos #1* dio lugar a un proyecto expositivo concebido conjuntamente. Fruto del diálogo entre ambos, fue articulándose fluidamente, según intercambiaban ideas y pensaban en la obra de uno en relación a la del otro. La sinuosa imagen de la tarjeta de invitación fue elaborada por Rut Massó; Salvador Cidrás diseñó la estantería de reminiscencias constructivistas del espacio de documentación.

Ese espacio abre la exposición. A través de catálogos, tarjetas y carteles, el visitante podría rastrear sus recorridos artísticos desde que salieron de la facultad hasta el presente; explorar sus participaciones en distintas iniciativas, las derivas y aperturas de sus proyectos, la persistencia de temáticas e inquietudes a lo largo de los años, su reformulación bajo distintos tratamientos formales o desde diferentes disciplinas artísticas. Se trataba de aportar una visión retrospectiva sobre el conjunto de la obra artística de cada uno que contextualizase y complementase los trabajos en exposición, pertenecientes al periodo 2005 a 2012.

<sup>1</sup> En los últimos años Rut Massó ha expuesto individualmente en las galerías Sargadelos de A Coruña (2009) y de Santiago (2010) y ha participado en las colectivas *Casus Belli + Refutación del contexto* (Auditorio de Galicia, Santiago, 2011) y *La hermana del sueño* (Iglesia de la Universidad, Santiago, 2012).

A instalación de Salvador Cidrás, *24 horas 10 minutos* (2009), ideada especificamente para a súa exposición individual do mesmo nome no MUSAC e reelaborada fragmentariamente para a Sala X, xera un espazo no que se mesturan os seus traballos e modifica a arquitectura da sala, subdividíndoa e abrindo unha pasaxe cara ás obras de Rut Massó.

Na instalación, configurada por unha pel de papel encolado, contamináanse distintos medios –debuxo, vídeo, mural, grafismo– compondo unha rede de signos e de significacións relativos á subcultura xuvenil. Non hai autonomía das obras, linguaxes ou materiais, cada un intercepta ao outro: a superficie de plexiglás de *Consumindo xuventude* (2009) absorbe o espazo e reflicte a videoproxección adxacente; a iconografía erótica desa peza atopa un eco na imaxinaría das plantillas e debuxos do mural; a plantilla –negativo– deixa de ser un medio ao confrontarse co debuxo resultado do seu uso –positivo; o papel prateado actúa como soporte e como pigmento.

Este collage agrega materiais xa dados –extraídos da publicidade, internet, revistas, fanzines...– e recontextualizados segundo unha lóxica de *postproducción* que dilúe as fronteiras entre produción e consumo<sup>2</sup>. Referencias cinematográficas, musicais, literarias ou gráficas que constitúen o ámbito cotián iuxtaponse e superponse. Imaxes pornográficas e infantís debuxos animados, citas a Pasolini e estética amateur, transgresor punk e cándido pop. Prodúcese un *choque dos heteroxéneos*, característica que Rancière localiza na arte que agudiza “á vez a nosa percepción do xogo dos signos, a nosa conciencia da fragilidade dos procedementos de lectura dos mesmos signos e o pracer que experimentamos ao xogar co indeterminado”<sup>3</sup>.

A heteroxeneidade sónica queda suavizada polo tratamento formal. Sobriedade e economía de cor –negra e prateada, cunhas breves notas de vermello e verde achegadas polos debuxos de cera pigmentada (*Virulente*, 2011 e *Visionario*, 2012)– contribúen a crear unha atmosfera fría, onde todo parece cuberto dun baño grisáceo. Veo que mostra e oculta á vez, que resta explicitude e aspereza ao representado, no mesmo sentido que operan outras *pantallas* empregadas polo artista: o plexiglás tinxido apagando o debuxo que hai tras el, as imaxes solapándose e interpóndose no mural, os reflexos e vibracións provocando confusión de formas... Estratexias que non só filtran a inmediatez e intimidade dalgunhas imaxes, senón que tamén esixen do espectador deterse na forma sensible da obra, en

La instalación de Salvador Cidrás, *24 horas 10 minutos* (2009), ideada especificamente para su exposición individual del mismo nombre en el MUSAC y reelaborada fragmentariamente para la Sala X, genera un espacio en el que se entremezclan sus trabajos y modifica la arquitectura de la sala, subdividiéndola y abriendo un pasaje hacia las obras de Rut Massó.

En la instalación, configurada por una piel de papel encolado, se contaminan distintos medios –dibujo, video, mural, grafismo– componiendo una red de signos y de significaciones relativos a la subcultura juvenil. No hay autonomía de las obras, lenguajes o materiales, cada uno intercepta al otro: la superficie de plexiglás de *Consumindo xuventude* (2009) absorbe el espacio y refleja la videoproyección adyacente; la iconografía erótica de esa pieza encuentra un eco en la imagería de las plantillas y dibujos del mural; la plantilla –negativo– deja de ser un medio al confrontarse con el dibujo resultado de su uso –positivo; el papel plateado actúa como soporte y como pigmento.

Este collage agrega materiales ya dados –extraídos de la publicidad, internet, revistas, fanzines...– y recontextualizados según una lógica de *postproducción* que difumina las fronteras entre producción y consumo<sup>2</sup>. Referencias cinematográficas, musicales, literarias o gráficas que constituyen el ámbito cotidiano se juxtaponen y superponen. Imágenes pornográficas e infantís dibujos animados, citas a Pasolini y estética amateur, transgresor punk y cándido pop. Se produce un *choque de los heterogéneos*, característica que Rancière localiza en el arte que agudiza “a la vez nuestra percepción del juego de los signos, nuestra conciencia de la fragilidad de los procedimientos de lectura de los mismos signos y el placer que experimentamos al jugar con lo indeterminado”<sup>3</sup>.

La heterogeneidad sónica queda suavizada por el tratamiento formal. Sobriedad y economía de color –negro y plateado, con unas breves notas de rojo y verde aportadas por los dibujos de cera pigmentada (*Virulente*, 2011 y *Visionario*, 2012)– contribuyen a crear una atmósfera fría, donde todo parece cubierto de un baño grisáceo. Velo que muestra y oculta a la vez, que resta explicitud e aspereza a lo representado, en el mismo sentido que operan otras *pantallas* empleadas por el artista: el plexiglás tintado apagando el dibujo que hay tras él, las imágenes solapándose e interponiéndose en el mural, los reflejos y vibraciones provocando confusión de formas... Estratexias

2 Bourriaud denominou así as prácticas en que “A pregunta artística, xa non é: ‘que é o novo que se pode facer’, senón máis ben: ‘que se pode facer con?’” (Nicolas BOURRIAUD, *Post produción. La cultura como escenario: modos en que el arte reprograma el mundo contemporáneo*. Bueno Aires: Adriana Hidalgo, 2004, p. 13).

3 Jacques RANCIÈRE, *Sobre políticas estéticas*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, p. 47.

2 Bourriaud ha denominado así a las prácticas en que “La pregunta artística, ya no es: ‘qué es lo nuevo que se puede hacer’, sino más bien: ‘qué se puede hacer con?’” (Nicolas BOURRIAUD, *Post produción. La cultura como escenario: modos en que el arte reprograma el mundo contemporáneo*. Bueno Aires: Adriana Hidalgo, 2004, p. 13).

3 Jacques RANCIÈRE, *Sobre políticas estéticas*. : Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, p. 47.

vez de atravesala como un signo transparente para ir directamente ao sentido. Estratexias que tamén provocan un distanciamento emocional ao arrefecer temas eminentemente cálidos: o desexo, a sexualidade, a adolescencia.

A adolescencia. Sedutora máis aló do valor concedido ao *xove* na sociedade capitalista e, principalmente, vehiculado na imaxe corporal. Senón porque quen non se identifica con aquel estado de indeterminación que define ao adolescente? Situado nun lugar neutral, ingrávigo, desde onde cabe sobrevoar o mundo social e os seus conflitos. Provisionalmente liberado das obrigacións e imposicións sociais; como dicía Sartre en *A morte na alma*, “sen ninguén a quen coidar, sen lugar nin fogar, sen fe nin lei”. Etapa previa ao envellecemento social, na que virtualmente se posúe unha pluralidade de posibles ao non ter tido aínda que escoller, comprometerse, definirse, xerar pertenza. (“RESIT\_REVEL\_REVOLT”, please). Durante a cal se representa un papel –en vez de meterse en serio nel– antes de adoptar unha identidade social inequívoca. Período no que se imitan as poses do adulto e a feminidade ou, neste caso, a masculinidade ensáianse nunha retórica impregnada de esteticismo e ambigüidade.

Atravesando diferentes temáticas, a investigación de Salvador Cidrás discorre no terreo da escultura: a súa relación co espazo, o deseño e a arquitectura, o comportamento dos materiais. Pola súa banda, Rut Massó desenvolveu un traballo pictórico no que ten investigado as calidades cromáticas, a materia e a forma de aplicala, o claroscuro, a relación figura e fondo ou os xéneros da pintura, sempre desde unha actitude renovadora. Nas obras expostas, é apreciable como adopta os xéneros mesturándoos entre si. Nunca encadrables nun estable, os seus retratos e paisaxes incorporan elementos propios do bodegón, os seus retratos están atravesados pola paisaxe ou son, simultaneamente, rostros e naturezas mortas.

En *Encontro* (2008), da súa serie de escenas no bosque, a pintura reivindica os seus vínculos co teatro ao recuperar a narratividade e cobrar un aspecto de escenografía. O contraste entre luz cegadora e sombra profunda é radical, nas zonas de exceso de luz ou de falta dela queda cegado calquera detalle. Á vista, uns misteriosos personaxes –algún aparece enmascarado, unha sobredimensionada caveira preséntase como un personaxe máis– reunidos nun espazo inquietante. A realidade semella terse curvado, ou quizais, amplificado: as árbores cobran lisura e flexibilidade, coma se o seu esqueleto tivera abrandado; ou semellan carnosos talos de plantas, coma se a través dunha lupa examinásemos un submundo cuxa escala choca coa dos seus habitantes. O visible rastro do pincel dá forma a este mundo de ficción e de soño, co seu percorrido curvo bosqueja os seres e a terra, o trazo vertical confire elasticidade e estatura aos troncos, a pincelada horizontal acentúa a profundidade da densa noite.

que no sólo tamizan a inmediatez e intimidad de algunhas imáxenes, sino que tamén exigen del espectador detenerse en la forma sensible de la obra, en vez de atravesarla como un signo transparente para ir directamente al sentido. Estrategias que también provocan un distanciamento emocional al enfriar temas eminentemente cálidos: el deseo, la sexualidad, la adolescencia.

La adolescencia. Seductora más allá del valor concedido a *lo joven* en la sociedad capitalista y, principalmente, vehiculado en la imagen corporal. Sino porque ¿quién no se identifica con aquel estado de indeterminación que define al adolescente? Situado en un lugar neutral, ingrávigo, desde donde cabe sobrevoar el mundo social y sus conflictos. Provisionalmente liberado de las obligaciones e imposiciones sociales; como decía Sartre en *La muerte en el alma*, “sin nadie a quien cuidar, sin lugar ni hogar, sin fe ni ley”. Etapa previa al envejecimiento social, en la que virtualmente se posee una pluralidad de posibles al no haber tenido todavía que escoger, comprometerse, definirse, generar pertenencia. (“RESIT\_REVEL\_REVOLT”, please). Durante la cual se representa un papel –en vez de meterse en serio en él– antes de adoptar una identidad social inequívoca. Periodo en que se imitan las poses del adulto y la feminidad o, en este caso, la masculinidad se ensayan en una retórica impregnada de esteticismo y ambigüedad.

Atravesando diferentes temáticas, la investigación de Salvador Cidrás ha discurrido en el terreno de la escultura: su relación con el espacio, el diseño y la arquitectura, el comportamiento de los materiales. Por su parte, Rut Massó ha desarrollado un trabajo pictórico en el que ha investigado las cualidades cromáticas, la materia y la forma de aplicarla, el claroscuro, la relación figura y fondo o los géneros de la pintura, siempre desde una actitud renovadora. En las obras expuestas, es apreciable cómo adopta los géneros mezclándolos entre sí. Nunca encasillables en uno estable, sus retratos y paisajes incorporan elementos propios del bodegón, sus retratos están atravesados por el paisaje o son, simultáneamente, rostros y naturalezas muertas. En *Encuentro* (2008), de su serie de escenas en el bosque, la pintura reivindica sus vínculos con el teatro al recuperar la narratividad y cobrar un aspecto de escenografía. El contraste entre luz deslumbrante y sombra profunda es radical, en las zonas de exceso de luz o de falta de ella queda cegado cualquier detalle. A la vista, unos misteriosos personajes –alguno aparece enmascarado, una sobredimensionada calavera se presenta como un personaje más– reunidos en un espacio inquietante. La realidad semeja haberse curvado, o quizás, amplificado: los árboles cobran lisura y flexibilidad, como si su esqueleto se hubiera ablandado; o semejan carnosos tallos de plantas, como si a través de una lupa examináramos un submundo cuya escala colisiona con la de sus habitantes. El visible rastro del pincel da forma a este mundo de ficción y ensueño, con su recorrido curvo bosqueja los seres y la tierra, el trazo vertical confiere elasticidad



Salvador Cidrás



Vista da instalación na Sala X



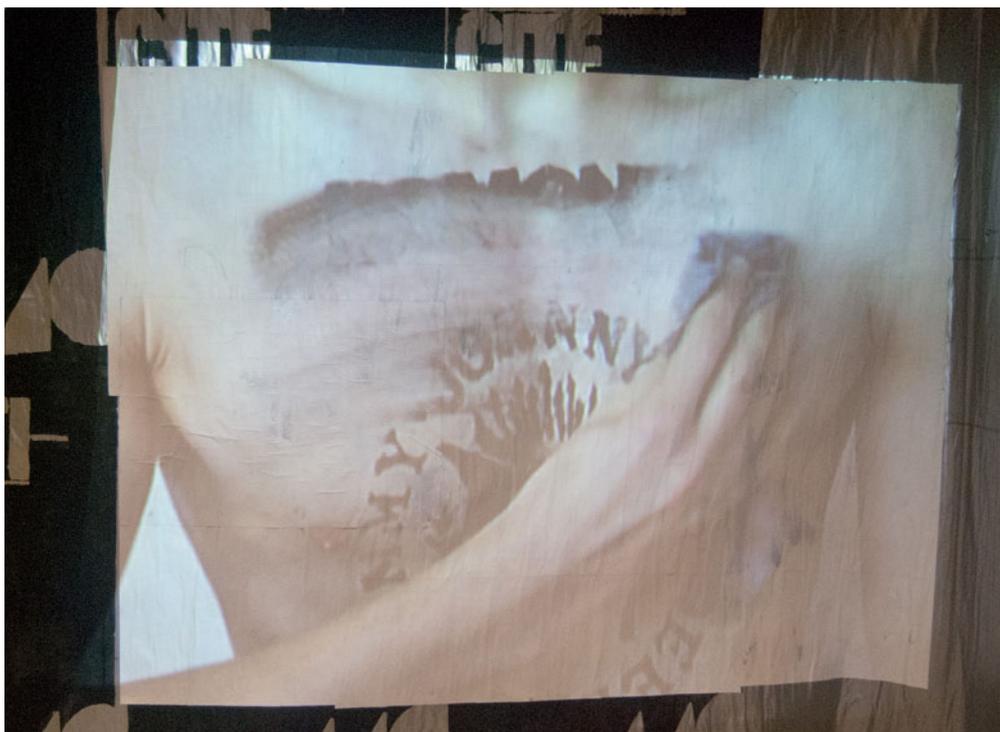
24 horas 10 minutos, 2009  
Papel encolado, plantillas, acrílico. 350 x 350 x 600 x 350 cm



**Virulente**, 2011  
Cera pigmentada, tinta pigmentada sobre papel. 70 x 70 cm



**Visionario**, 2012  
Cera pigmentada sobre papel. 100 x 70 cm



**Consumindo xuventude, 2005-2006**  
Video



**Consumindo xuventude, 2009**  
Tinta permanente sobre papel, plexo. 186 x 283 cm

## Rut Massó



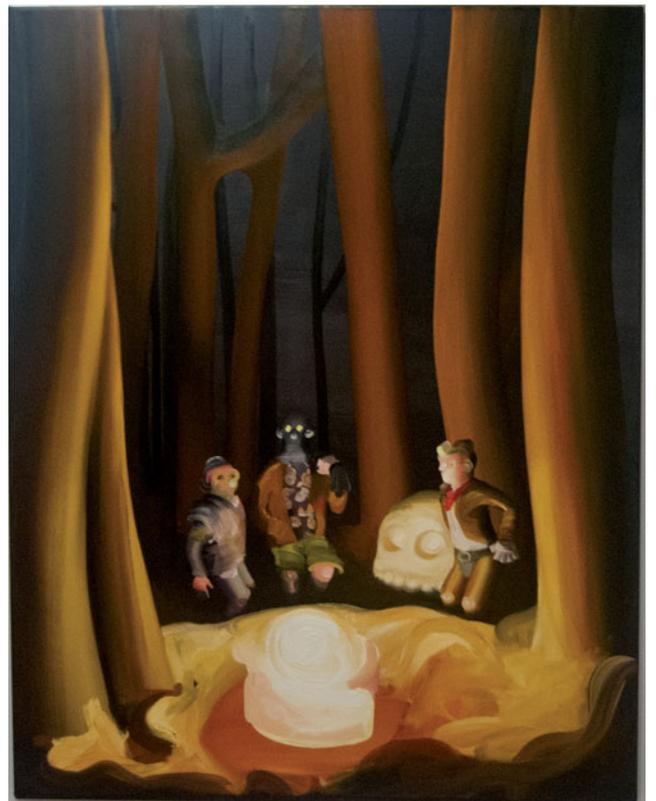
**Alpenblick I**, 2012  
Técnica mixta sobre papel  
63 x 74 cm



**Anxos de Vánitas**, 2009  
Óleo e acrílico  
100 x 120 cm



**Alpenblick II**, 2012  
Técnica mixta sobre papel  
67,5 x 48 cm



**Encontro**, 2008  
Óleo e acrílico  
190 x 150 cm



**Inspektor**, 2006  
Óleo e tinta  
50 x 40 cm



**Espello**, 2008  
Óleo e tinta  
50 x 40 cm



**Anxo**, 2006  
Óleo e acrílico  
50 x 40 cm



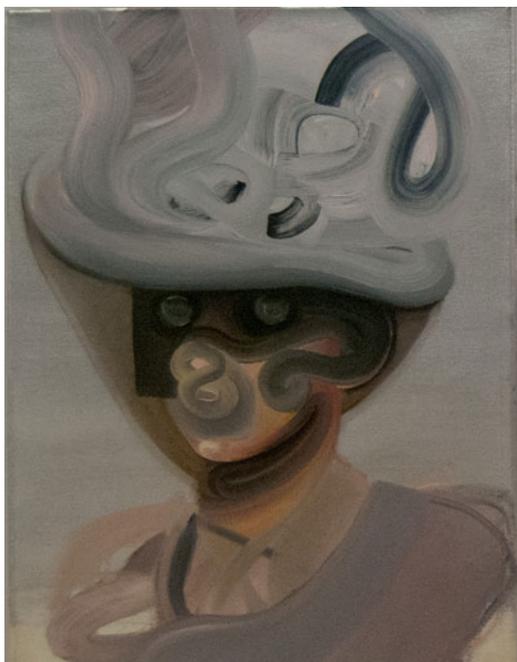
**S/T**, 2006  
Óleo e acrílico  
50 x 40 cm



**Retrato en vela II, 2008**  
Óleo e tinta  
50 x 40 cm



**Retrato en vela I, 2008**  
Óleo e tinta  
50 x 40 cm



**Retrato con sombra, 2010**  
Óleo e aluminio  
50 x 40 cm



**Retrato no muro, 2011**  
Óleo e acrílico  
50 x 40 cm

# Rosa Brun

22.03.12 – 04.05.12



## O ESPAZO COMO METÁFORA DA LUZ

Rosa Brun

A exposición reúne obras nas que cor, forma, volume, peso, gravidade, e os aspectos lumínicos desde diferentes soportes, conforman parte da visión total. Todos estes factores relaciónanse estreitamente coa arquitectura e o espazo que lles rodea.

A formulación conduce a visión á periferia, a inexistencia do bordo, a profundidade lembrada que subxace na nosa percepción, de todo aquilo que permite un estado anímico distinto, permitindo momentos de exaltación, de recoñecemento interno.

A procura dunha visión que renove a mirada, que permita un estado de contemplación, entre as diferentes pegadas deixadas polas súas capas de pintura, pola súa insistencia en obter aspectos táctiles determinados, que permitan mediante as súas transparencias intuír un certo abismo, sen límite.

Esculturas que se apoian en parede e chan (*Arderita, Menon*) establecendo diagonais e xiros, incitando a moverse, ao diálogo entre equilibrio e desequilibrio que, como constante na vida, permanece

## EL ESPACIO COMO METÁFORA DE LA LUZ

Rosa Brun

La exposición reúne obras en las que color, forma, volumen, peso, gravedad, y los aspectos lumínicos desde diferentes soportes, conforman parte de la visión total. Todos estos factores se relacionan estrechamente con la arquitectura y el espacio que les rodea.

El planteamiento conduce la visión a la periferia, la inexistencia del borde, la profundidad recordada que subyace en nuestra percepción, de todo aquello que permite un estado anímico distinto, permitiendo momentos de exaltación, de reconocimiento interno.

La búsqueda de una visión que renueve la mirada, que permita un estado de contemplación, entre las diferentes huellas dejadas por las sutiles capas de pintura, por su insistencia en obtener aspectos táctiles determinados, que permitan mediante sus transparencias intuír un cierto abismo, sin límite.

Esculturas que se apoyan en pared y suelo (*Arderita, Menon*) estableciendo diagonales y giros, incitando a moverse, al diálogo entre equilibrio y desequilibrio que, como constante en la vida, permanece



ante unha orde sistemática de relacións. Como eixo desde onde mirar, como punto de referencia para atopar unha visión total.

Os cadros elévanse xerando sombras (*Serpens, Octans*) como estruturas que flotan co seu gran peso no espazo, contrapóndose coas súas bandas de distinta cor, definindo tensións que salientan o seu encontro co espectador.

As esculturas conformadas mediante dualidades, delimitadas pola súa unión nunha liña final, horizonte, división entregada a establecer efectos contrarios, ceo-terra, pesado-lixero, interior-exterior, cálido-frío, que, a modo de demarcacións temporais, nos guían no seu percorrido azaroso.

A liña como eixo, establece unha demarcación imposible de trazar, na que subxacen diferentes ordes desde a gravidade enfrontada á súa posible inexistencia, que finalmente domina nun xogo de contrarios, de contraposicións sutís.

Cores opacas que non deixan pegada realzan o volume e aplánano xerando superficies bidimensionais nas esculturas, que incitan de

ante un orden sistemático de relaciones. Como eje desde donde mirar, como punto de referencia para encontrar una visión total.

Los cuadros se elevan generando sombras (*Serpens, Octans*) como estructuras que flotan con su gran peso en el espacio, contraponiéndose con sus bandas de distinto color, definiendo tensiones que enfatizan su encuentro con el espectador.

Las esculturas conformadas mediante dualidades, delimitadas por su unión en una línea final, horizonte, división entregada a establecer efectos contrarios, cielo-tierra, pesado-ligero, interior-exterior, cálido-frío, que, a modo de demarcaciones temporales, nos guían en su recorrido azaroso.

La línea como eje, establece una demarcación imposible de trazar, en la que subyacen diferentes órdenes desde la gravedad enfrontada a su posible inexistencia, que finalmente domina en un juego de contrarios, de contraposiciones sutiles.

Colores opacos que no dejan huella realzan el volumen y lo aplanan generando superficies bidimensionales en las esculturas, que incitan de

Vistas da exposición de Rosa Brun  
na Sala X de Pontevedra



novo á mirada reflectida desde os cadros que como volumes se destacan da parede, para lembrar a súa especificidade de ser, de sosterse como tótems que respiran impondo a súa forza ao espectador, dominado este polo seu alento e enerxía.

Así pois, diferentes investigacións que se enlazan nun bucle de estratexias onde se evidencian a modo de instalación os trípticos e polípticos, permanecendo sempre no bordo entre o escultórico, arquitectónico e pictórico.

Espazo de relectura entre planos de cor e volumes que emerxen con forza do espazo lembrándonos como suxeitos a beleza intrínseca á súa propia especificidade, defendida desde espazos de reflexión en estruturas primarias, buscando a esencialidade da materia e sabendo que a xeometría dinamiza este campo de reflexión que, desde o silencio na súa construción, protexe algo tan difícil de conseguir como é a contemplación renovada, silencios que xeran espazos baleiros; cheos, con todo, de contido. ■■■■■

de nuevo a la mirada reflejada desde los cuadros que como volúmenes se destacan de la pared, para recordar su especificidad de ser, de sostenerse como tótems que respiran imponiendo su fuerza al espectador, dominado éste por su aliento y energía.

Así pues, diferentes investigaciones que se anudan en un bucle de estrategias donde se evidencian a modo de instalación los trípticos y polípticos, permaneciendo siempre en el borde entre lo escultórico, arquitectónico y pictórico.

Espacio de relectura entre planos de color y volúmenes que emergen con fuerza del espacio recordándonos como sujetos la belleza intrínseca a su propia especificidad, defendida desde espacios de reflexión en estructuras primarias, buscando la esencialidad de la materia y sabiendo que la geometría dinamiza este campo de reflexión que, desde el silencio en su construcción, protege algo tan difícil de conseguir como es la contemplación renovada, silencios que generan espacios vacíos; llenos, sin embargo, de contenido. ■■■■■



**Breda**, 2008  
180 x 60 x 20 cm  
Técnica mixta sobre madeira



**Arderita**, 2008  
220 x 60 x 20 cm  
Técnica mixta sobre madeira





**Menon**, 2008  
180 x 60 x 30 cm  
Técnica mixta sobre madeira

**Serpens**, 2006  
210 x 180 x 7 cm  
Óleo sobre lenzo e madeira

# Mmmmmh!

## 8 praceres visuais

14 . 05 . 12 – 08 . 06 . 12

**Comisaria:** Mar Caldas

**Artistas:**

Marta Bran, Antón Caamaño, EME, Christian García Bello, Jesús de la Iglesia Trinidad, Beatriz Lobo, Joseba Muruzábal, Cristina Ramírez

# Mmm

# mmh!

## 8 praceres visuais

~~DE COMO A BIURRUN~~  
~~LLE ENCARGARON UN~~  
~~QUEFACER~~ E DE COMO TENTOU  
 MATAR VARIOS PAXAROS DUN TIRO,  
 ENTRE ELES POMBAS, GAIVOTAS E  
 ALGÚN QUE OUTRO ESTORNIÑO, SEN  
 SABER EXACTAMENTE QUE ESTABA A  
 FACER:

**Katrina Biurrun Sanz**

■ niciar esta estraña reseña dando as grazas a Caldas de parte  
 de tod@s por facer visibles as nosas pezas e os nosos nomes,  
 ■ por concibir esta exposición como algo paritario xa desde o seu  
 inicio; en definitiva, como ela ben sabe, por deixarnos xogar.

E se entendemos que este catálogo non é un catálogo ao uso senón  
 a extensión dunha reflexión que provén duns estudos, un punto de  
 inicio preparado pola Universidade; habería que preguntarse o por-  
 qué; nunha publicación desta índole: unha exposición que xira sobre  
 o acto creativo, sobre a indagación dunhas persoas, nos seus inicios  
 profesionais na parte práctica do campo da arte e o comisariado;  
 ninguén cobra emolumentos.

Realmente o que facemos é só xogar?

~~DE CÓMO A BIURRUN~~  
~~LE ENCARGARON UN~~  
~~QUEHACER~~ Y DE CÓMO INTENTÓ  
 MATAR VARIOS PÁJAROS DE UN TIRO,  
 ENTRE ELLOS PALOMAS, GAIVOTAS Y  
 ALGÚN QUE OTRO ESTORNINO, SIN  
 SABER EXACTAMENTE QUÉ ESTABA  
 HACIENDO:

**Katrina Biurrun Sanz**

■ niciar esta estraña reseña dando las gracias a Caldas de parte  
 de tod@s por hacer visibles nuestras piezas y nuestros nombres,  
 ■ por haber concebido esta exposición como algo paritario ya  
 desde su inicio; en definitiva, como ella bien sabe, por dejarnos jugar.

Y si entendemos que este catálogo no es un catálogo al uso sino la  
 extensión de una reflexión que proviene de unos estudios, un punto  
 de inicio preparado por la Universidad; habría que preguntarse el  
 porqué; en una publicación de esta índole: una exposición que gira  
 sobre el acto creativo, sobre la indagación de unas personas, en  
 sus inicios profesionales en la parte práctica del campo del arte y el  
 comisariado; nadie cobra emolumentos.

¿Realmente lo que hacemos es sólo jugar?



Si, nós traballamos por amor á arte e moi poucas persoas cobran por seguir xogando. Sabémolo, e aínda sabéndoo nós decidimos vivir da arte, do seu amor ou de xearte. Decidimos participar (xa se verá se xogamos ao póker ou ao xadrez como o *gran respirador*, pois claramente as regras cambian).

Así que, todo isto encádrase (como xa citou Caldas no seu texto para o catálogo desta exposición) dentro do que Bourdieu denominou *ilusión*, sendo esta a ilusión de xogar que, ao parecer, nos ofrece o campo da arte.

Nós decidimos xogar. Pero hai que ser conscientes de que cada individuo constrúe a súa posición, e sempre ter en conta que a arte é, ao unísono, un campo de subversión e de dominación.

Segundo Bourdieu os produtores deberíamos saír do noso campo e loitar colectivamente para ter a propiedade dos nosos medios de difusión. É da opinión de que como campo artístico debemos reaccionar, deixar de ser elite e saír da aporía de que o incompreensible é profundo. Claro que Bourdieu é sociólogo e non tenta facer operacións creativas nin *máquinas de facer bifurcar a subxectividade*... Ou quizá é que *o máis profundo é a pel* e a arte debería ser claramente de ampla superficie máis que un profundo e pequeno buraco?

Doutra banda, se me permitides, aínda non sabendo onde quero ir parar, gustaríame citar unhas palabras dunha entrevista entre Joseph Beuys e Bernard Lamarche-Vadel, realizada en agosto de 1979 e publicada por vez primeira na revista *Artistes*:

Sí, nosotros trabajamos por amor al arte y muy pocas personas cobran por seguir jugando. Lo sabemos, y aun sabiéndolo nosotras hemos decidido vivir del arte, de su amor o de helarte. Hemos decidido participar (ya se verá si jugamos al poker o al ajedrez como el *gran respirador*, pues claramente las reglas cambian).

Así que, todo esto se encuadra (como ya citó Caldas en su texto para el catálogo de esta exposición) dentro de lo que Bourdieu denominó *ilusión*, siendo ésta la ilusión de jugar que, al parecer, nos ofrece el campo del arte.

Nosotros hemos decidido jugar. Pero hay que ser conscientes de que cada individuo construye su posición, y siempre tener en cuenta que el arte es, al unísono, un campo de subversión y de dominación.

Según Bourdieu los productores deberíamos salir de nuestro campo y luchar colectivamente para tener la propiedad de nuestros medios de difusión. Es de la opinión de que como campo artístico debemos reaccionar, dejar de ser élite y salir de la aporía de que lo incompreensible es profundo. Claro que Bourdieu es sociólogo y no intenta hacer operaciones creativas ni *máquinas de hacer bifurcar la subjetividad*... ¿O quizá es que *lo más profundo es la piel* y el arte debiera ser claramente de amplia superficie más que un profundo y pequeño agujero?

Por otro lado, si me permitís, aun no sabiendo dónde quiero ir a parar, me gustaría citar unas palabras de una entrevista entre Joseph Beuys y Bernard Lamarche-Vadel, realizada en agosto de 1979 y publicada por vez primera en la revista *Artistes*:

O obxectivo principal é liberar á cultura do goberno e do Estado... Temos, no sistema occidental capitalista e privado, unha economía nacionalizada. É un feito. Ao ampliar estas ideas de corpo social, de liberdade e cultura, de igualdade e democracia, de fraternidade e economía, estamos a ampliar esta idea de cultura a unha dimensión antropolóxica... Pois a cultura e a economía son unha soa e mesma cousa e, na nosa sociedade, os medios de produción máis importantes, as fábricas máis importantes que crean capital, son as escolas e as universidades. Por iso están en mans do Estado e por iso debemos liberalas. Isto implica o establecemento dunha constitución polo pobo. E significa unha democracia no sentido máis elemental. E implica un novo papel do diñeiro e outro sistema bancario. Verdadeiramente isto é moi esquemático, pero é a realidade.

Parece un chiste envolto nun roliño de feltro gris do setenta e nove, pero é a realidade.

E a realidade é que non sabemos de onde sacaremos toda esa enerxía que tiña Beuys para facer arte por unha banda e política pola outra, mentres facemos ver que ilusionados xogamos, pois o que parece que teñen en común tod@s os participantes desta exposición é que a súa obra non é o que se entende como obra política.

Máis ben as vicisitudes destes artistas van por outros camiños: desde o puramente pictórico, ao culto, o infantil, o sexual, o poético, *the cool*, o humor, *das Unheimlich*, o silencio, a espera, a tradición...

A estes artistas xuntáronos e uníronse nunha pléiade. Mostráronse, dialogaron, apreciáronse e colaboraron. Conceptualizaron cunha base plástica brutal.

Asumiron o rol que lles tocou dentro do campo, e con dignidade estiveron á altura e un punto máis aló das circunstancias.

Como se soubesen que son os últimos... cal orgullosos bustos iluminados de de la Iglesia Trinidad.

Ou... que... aínda son afortunados... como os protagonistas-amigos/ persoas-cans dos lenzos ao óleo de Muruzábal.

Como se soubesen que aínda, quizá, quede un anaqüiño de pastel para eles apoiado nunha mesiña de xardín rotulada por Bran, que non dá crédito ao ir montada nun tronco móbil de EME xa case ao bordo do abismo da sala expositiva.

Abismo intencionado de dobre sentido onde Lobo coloca aos seus astracados personaxes, mentres Ramírez pasea elegante polo ffo

El objetivo principal es liberar a la cultura del gobierno y del Estado... Tenemos, en el sistema occidental capitalista y privado, una economía nacionalizada. Es un hecho. Al ampliar estas ideas de cuerpo social, de libertad y cultura, de igualdad y democracia, de fraternidad y economía, estamos ampliando esta idea de cultura a una dimensión antropológica... Pues la cultura y la economía son una sola y misma cosa y, en nuestra sociedad, los medios de producción más importantes, las fábricas más importantes que crean capital, son las escuelas y las universidades. Por eso están en manos del Estado y por eso debemos liberarlas. Esto implica el establecimiento de una constitución por el pueblo. Y significa una democracia en el sentido más elemental. E implica un nuevo papel del dinero y otro sistema bancario. Verdaderamente esto es muy esquemático, pero es la realidad.

Parece un chiste envuelto en un rollito de fieltro gris del setenta y nueve, pero es la realidad.

Y la realidad es que no sabemos de dónde sacaremos toda esa energía que tenía Beuys para hacer arte por un lado y política por otro, mientras hacemos ver que ilusionados jugamos, pues lo que parece que tienen en común tod@s los participantes de esta exposición es que su obra no es lo que se entiende como obra política.

Más bien las vicisitudes de estos artistas van por otros derroteros: desde lo puramente pictórico, a lo culto, lo infantil, lo sexual, lo poético, *the cool*, el humor, *das Unheimlich*, el silencio, la espera, la tradición...

A estos artistas los juntaron y se unieron en una pléyade. Se mostraron, dialogaron, se apreciaron y colaboraron. Conceptualizaron con una base plástica brutal.

Asumieron el rol que les tocó dentro del campo, y con dignidad estuvieron a la altura y un punto más allá de las circunstancias.

Como si supieran que son los últimos... cual orgullosos bustos iluminados de de la Iglesia Trinidad.

O... que... aún son afortunados... como los protagonistas-amigos/ personas-perros de los lienzos al óleo de Muruzábal.

Como si supieran que aún, quizá, quede un trocito de pastel para ellos apoyado en una mesita de jardín rotulada por Bran, que no da crédito al ir montada en un tronco móbil de EME ya casi al borde del abismo de la sala expositiva.

Abismo intencionado de doble sentido donde Lobo coloca a sus astracados personajes, mientras Ramírez pasea elegante por el



da ausencia, no lugar que a García Belo gusta atopar a presenza, que Caamaño, docemente, tenta esconder.

Esconder. Escondámonos, metamos a cabeza no centro do peludo debuxo de Caamaño e fagamos ver que non pasa nada, que todo está ben, que a Universidade segue sendo un lugar de reflexión e aprendizaxe. Abramos os ollos e dentro xa do debuxo mergullemos, vexamos a vida en rosa até atoparnos coa súa pupila azul. Unha vez alí, xa decidiremos se queremos mirar a ver que pasa ou se volvemos ao profundo e pequeno buraco.

Dito sexa de paso, sinalar, que antes, cando Bourdieu escribía, alá polos anos sesenta, setenta, oitenta e noventa do século XX, os amos do profundo e pequeno buraco, eran persoas cultas (a maioría homes moi sisudos) que pretendían transcender mediante as súas operacións creativas e os seus círculos pechados. Persoas que vivían por e para a arte. Persoas que polo xeral non ían moi ben vestidas, máis ben un pouco desaliñadas, en uniforme de campaña ou con estrañas perrucas.

Mentres que na actualidade, parece ser, que os amos do profundo e pequeno buraco (xa sei... empieza a parecer un calabozo) queren ser aqueles que, non sendo capaces de operar creativamente, fan (cos seus traxes de chaqueta; xa sexan de saia, pantalón ou saia pantalón; sempre hiperplanchados e de cor acorde/monocorde) de xestores da arte: da súa educación e do seu diñeiro; fixándose moito máis na aparencia que na transcendencia, xa non da obra en si, pois

filo de la ausencia, en el lugar que a García Bello gusta encontrar la presencia, que Caamaño, dulcemente, intenta esconder.

Esconder. Escondámonos, metamos la cabeza en el centro del velludo dibujo de Caamaño y hagamos ver que no pasa nada, que todo está bien, que la Universidad sigue siendo un lugar de reflexión y aprendizaje. Abramos los ojos y dentro ya del dibujo buceemos, veamos la vida en rosa hasta encontrarnos con su pupila azul. Una vez allí, ya decidiremos si queremos mirar a ver qué pasa o si volvemos al profundo y pequeño agujero.

Dicho sea de paso, señalar, que antes, cuando Bourdieu escribía, allá por los años sesenta, setenta, ochenta y noventa del siglo XX, los amos del profundo y pequeño agujero, eran personas cultas (la mayoría hombres muy sesudos) que pretendían transcender mediante sus operaciones creativas y sus círculos cerrados. Personas que vivían por y para el arte. Personas que por lo general no iban muy bien vestidas, más bien un poco desaliñadas, en uniforme de campaña o con extrañas pelucas.

Mientras que en la actualidad, parece ser, que los amos del profundo y pequeño agujero (ya sé... empieza a parecer una mazmorra) quieren ser aquellos que, no siendo capaces de operar creativamente, hacen (con sus trajes de chaqueta; ya sean de falda, pantalón o falda pantalón; siempre hiperplanchados y de color acorde/monocorde) de gestores del arte: de su educación y de su dinero; fijándose mucho más en la apariencia que en la transcendencia, ya no de la obra en sí, pues fue relegada hace tiempo, sino del aspecto y la



Marta Bran



**Patas arriba y la mesa sin poner!**, 2010

Caderno de dibujo, rotuladores, bolígrafos e lapis de cores

14 x 275 cm (caderno extendido)



Serie **Cuatro esquinitas tiene mi cama**, 2010-2012

Impresión dixital, rotuladores e tinta chinesa sobre papel

97 x 110 cm

### Antón Caamaño



**S/T (A mentira)**, 2012  
Técnica mixta  
Medidas variables



**Furado**, 2010-2012  
Grafito sobre papel  
70 x 100 cm



**Spanking**, 2010  
Fotografías, globos e fta  
Medidas variables

EME



**S/T, 2010**  
Tronco de madeira, eixos e rodas de monopatim

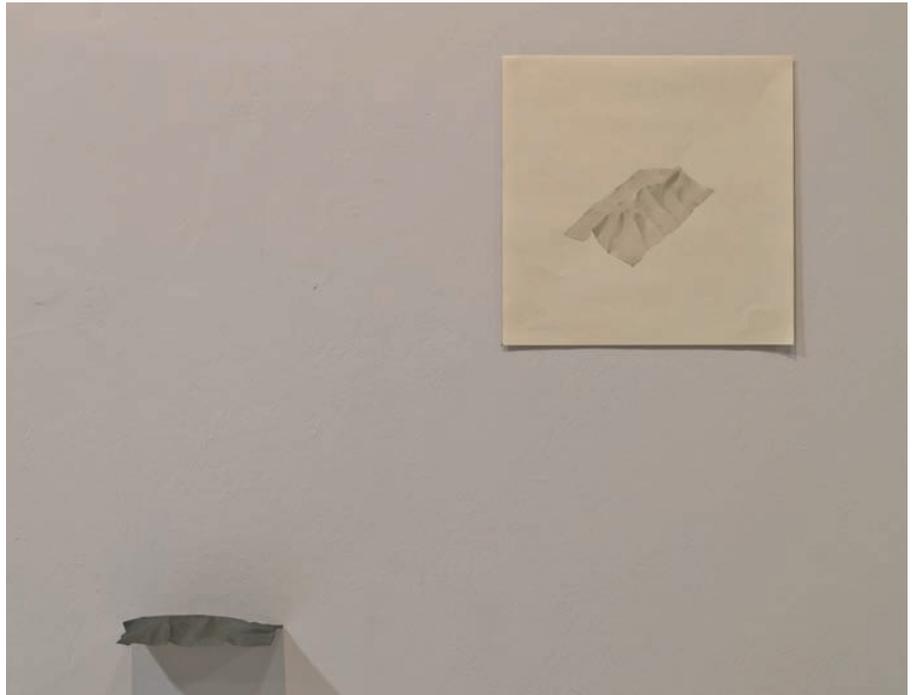


**S/T, 2010**  
Acrílico sobre madeira  
30 X 40 cm

**S/T, 2011**  
Acrílico e verniz sobre madeira  
60 x 100 cm

**Christian García Bello**

**Cómo buscar el origen en un terrón de limo, 2011**  
Aluminio e grafito sobre papel  
Medidas variables



**Sin título (Arquitectura latente), 2009**  
Serigrafía en cuatricomía sobre papel Geler satinado  
50 x 70 cm

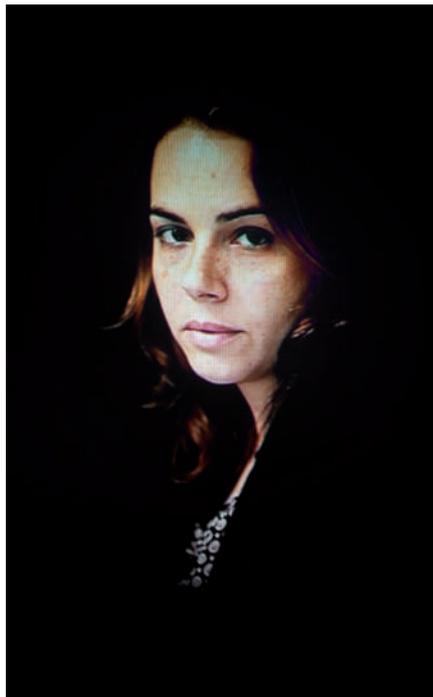


Jesús de la Iglesia Trinidad



Retrato Tiempo, 2010

Videoinstalación. Vídeos en alta definición, 3' c.u.



**Beatriz Lobo**

**La fiesta es natural**, 2010  
 Oleo sobre lenzo  
 100 x 140 cm



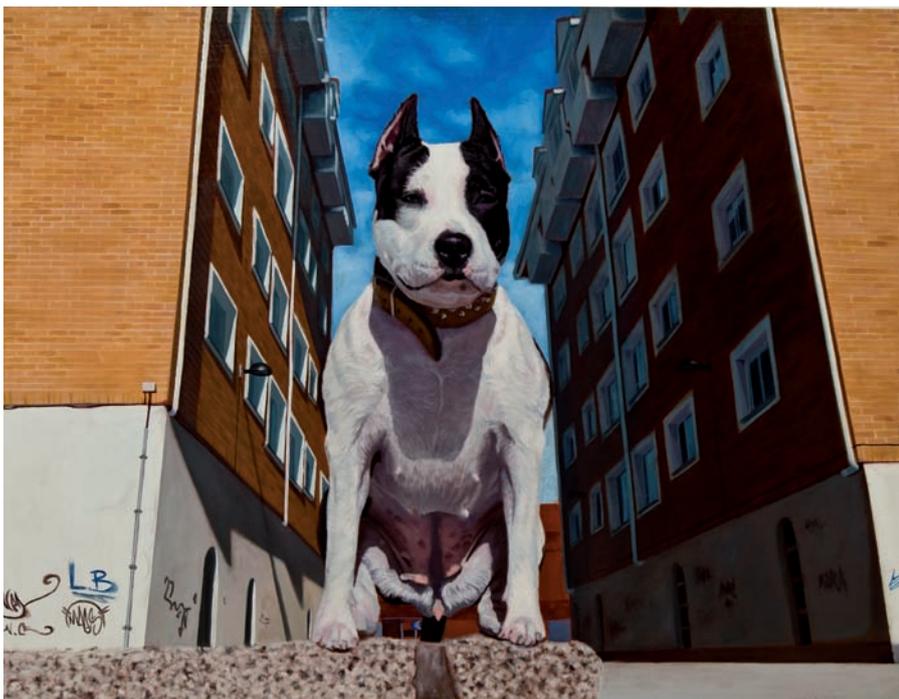
**Problemas tiernos I**, 2011  
 Técnica mixta sobre lenzo 30 x 30 cm

**Problemas tiernos II**, 2011  
 Técnica mixta sobre lenzo 30 x 30 cm

Joseba Muruzábal



**Los novios (Mis amigos y sus perros), 2011**  
Oleo sobre lenzo  
144 x 180 cm



**Kira (Mis amigos y sus perros), 2010**  
Oleo sobre lenzo  
98 x 130 cm

**Cristina Ramírez**

**Fragmentos de un anochecer (Serie de debuxos),**  
2011  
Acuarela e tinta sobre papel 50 x 65 cm c.u.

***Aplicación Legal  
Desplazada #1:  
Reserva Fraccionaria***

**Núria Güell**

**21.06.12 – 14.09.12**

**Comisario:** Ignacio García Gómez del Valle



## ~~APLICACIÓN LEGAL~~ ~~DESPLAZADA #1:~~ RESERVA FRACCIONARIA 2010-2011, BARCELONA

**Ignacio García Gómez del Valle**

 proxecto aplica unha lei da política monetaria a un proxecto artístico creando así unha aplicación legal desprazada, neste caso trabállase coa Reserva Fraccionaria, que é o sistema que permite aos bancos crear diñeiro como débeda. Partindo dos seus procederes asumidos legalmente como lícitos lexitímase automaticamente a proposta exposta.

Definín un plan mestre que se propón aplicar á banca a mesma lei que regula a súa actividade xeradora de diñeiro así como visibilizar este funcionamento, que conscientemente se mantén oculto á poboación. Para iso creei varias plataformas de difusión e formación á poboación sobre estratexias para expropiar diñeiro a Entidades Bancarias, creando diñeiro a partir da nada, do mesmo xeito que o banco.

A primeira fase foi a realización dun encontro pedagóxico baixo o título “Como podemos expropiar diñeiro a entidades bancarias?” da man dos expropiadores Lucio Urtubia, Enric Duran e do economista Qmunty, no que se explicaron diferentes estratexias de expropiación

## ~~APLICACIÓN LEGAL~~ ~~DESPLAZADA #1:~~ RESERVA FRACCIONARIA 2010-2011, BARCELONA

**Ignacio García Gómez del Valle**

 l proxecto aplica una ley de la política monetaria a un proyecto artístico creando así una aplicación legal desplazada, en este caso se trabaja con la Reserva Fraccionaria, que es el sistema que permite a los bancos crear dinero como deuda. Partiendo de sus procederes asumidos legalmente como lícitos se legitima automáticamente la propuesta planteada.

He definido un plan maestro que se propone aplicar a la banca la misma ley que regula su actividad generadora de dinero así como visibilizar este funcionamiento, que conscientemente se mantiene oculto a la población. Para ello he creado varias plataformas de difusión y formación a la población sobre estrategias para expropiar dinero a Entidades Bancarias, creando dinero a partir de la nada, al igual que el banco.

La primera fase fue la realización de un encuentro pedagógico bajo el título “¿Cómo podemos expropiar dinero a entidades bancarias?” de la mano de los expropiadores Lucio Urtubia, Enric Duran y del economista Qmunty, en el que se explicaron diferentes estrategias



así como a estratexia real que usa a banca para crear diñeiro actualmente. A segunda foi a creación e publicación dun manual coas diferentes estratexias de expropiación, asesoramento legal e textos reflexivos. Este manual inseriuse e distribuíuse gratuitamente en diferentes lugares do espazo público e do web (viralidade en redes sociais). Finalmente a editorial Melusina publicouno e distribuíuno nas librerías españolas, inserindo o proxecto de modo definitivo no real.

### Núria Güell

Lembro unha tarde nas oficinas de NODE, un centro de estudos curatoriais que co-dirixía na cidade de Berlin, a visita do artista Javier Fresneda para compartir un café e entre sorbo e sorbo ensinarnos o seu traballo. Non coñecía a totalidade da súa obra, pero esa tarde brindounos a posibilidade de introducirmos nela. Convídonos a coñecer os seus excelentes proxectos, xa que a nós cativáronnos. Javier foi xeneroso por vir até as nosas oficinas en Kreuzberg, por compartir unhas horas connosco, pero tamén foi xeneroso por descubriarnos e recomendarnos para futuras colaboracións, outros artistas que para el estaban a facer un traballo interesante. Foi aí cando tiveron o primeiro contacto co traballo de Núria Güell. Prometinme a min mesmo que a seguinte oportunidade de facer algún proxecto como comisario, tentaría traballar con Núria, xa que a súa obra parecíame unha das máis valentes e oportunas que vira facía algún tempo. E así foi. En canto souben que o Vicerreitorado do Campus de Pontevedra abría a convocatoria para seleccionar propostas expositivas para a Sala X, pensei que sería unha moi boa oportunidade para que puidésemos colaborar.

de expropiación así como a estrategia real que usa la banca para crear dinero actualmente. La segunda ha sido la creación y publicación de un manual con las diferentes estrategias de expropiación, asesoramiento legal y textos reflexivos. Este manual se ha insertado y distribuido gratuitamente en diferentes lugares del espacio público y del web (viralidad en redes sociales). Finalmente la editorial Melusina lo ha publicado y distribuido en las librerías españolas, insertando el proyecto de modo definitivo en el real.

### Núria Güell

Recuerdo una tarde en las oficinas de NODE, un centro de estudios curatoriales que co-dirigía en la ciudad de Berlin, la visita del artista Javier Fresneda para compartir un café y entre sorbo y sorbo enseñarnos su trabajo. No conocía la totalidad de su obra, pero esa tarde nos brindó la posibilidad de introducirmos en ella. Os invito a conocer sus excelentes proyectos, ya que a nosotros nos cautivaron. Javier fue generoso por venir hasta nuestras oficinas en Kreuzberg, por compartir unas horas con nosotros, pero también fue generoso por descubriarnos y recomendarnos para futuras colaboraciones, otros artistas que para él estaban haciendo un trabajo interesante. Fue ahí cuando tuve el primer contacto con el trabajo de Núria Güell. Me prometí a mi mismo que la siguiente oportunidad de hacer algún proyecto como comisario, intentaría trabajar con Núria, ya que su obra me había parecido una de las más valientes y oportunas que había visto hacia algún tiempo. Y así fue. En cuanto supe que el Vicerreitorado del Campus de Pontevedra abría la convocatoria para



Creamos o dossier, enviámolo e afortunadamente o proxecto foi seleccionado e a exposición *Aplicación Legal Desplazada #1: Reserva Fraccionaria* púidose dar. Agradezo ao xurado, á Facultade de Belas Artes de Pontevedra e en especial á coordinadora da Sala X, Mar Caldas, que apostasen polo proxecto de Núria Güell. Certo é que o proxecto goza dunha altísima calidade, pero non é menos certo que para unha institución albergar un proxecto que desprega a maneira de expropiar diñeiro ás entidades bancarias, pode resultar ao menos incómoda. Pero non foi así. De momento a Universidade segue sendo un reduto de liberdade, e digo de momento xa que as últimas políticas neoliberais aplicadas á comunidade universitaria, son devastadoras.

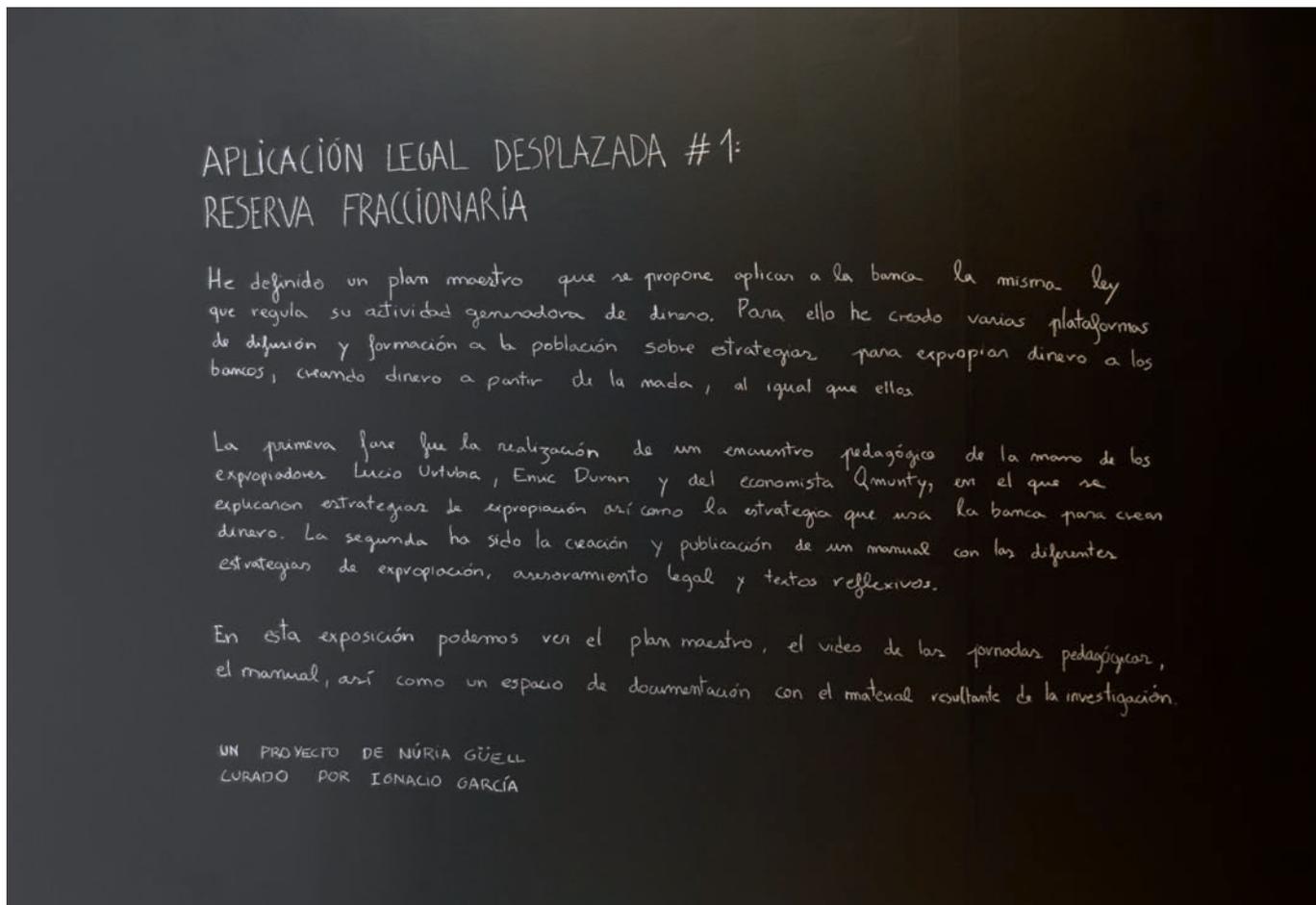
Núria Güell levaba xestionando o proxecto desde 2010, pero non se expuxo de maneira individual nunha sala. Decidimos despregar os elementos da exposición de maneira sobria, é unha exposición de arquivo, no que cada elemento necesitaba de tempo sosegado para a súa consulta. Ao entrar na sala pódese ver un texto de Núria expondo o proxecto, necesario para contextualizar o que vén a continuación. Nunha das paredes da SalaX, xa no seu interior, debuxou con xiz sobre parede negra, o esquema do plan mestre, estratexias a seguir e fases do proxecto. Aos pés dese esquema dispón de lotes de fotocopias do manual *Como podemos expropiar diñeiro ás entidades bancarias?* Así cada espectador podía levarlo e consultalo con detenimento, e quen sabe quizá levalo á práctica. Na parede oposta decidimos proxectar o vídeo que recollía o encontro pedagóxico realizado no aparcadoiro subterráneo da Universidad Libre La Rimaia, no que

seleccionar propostas expositivas para la Sala X, pensé que sería una muy buena oportunidad para que pudiésemos colaborar.

Creamos el dossier, lo enviamos y afortunadamente el proyecto fue seleccionado y la exposición *Aplicación Legal Desplazada #1: Reserva Fraccionaria* se pudo dar. Agradezco al jurado, a la Facultad de Bellas Artes de Pontevedra y en especial a la coordinadora de la Sala X, Mar Caldas, que hayan apostado por el proyecto de Núria Güell. Certo es que el proyecto goza de una altísima calidad, pero no es menos cierto que para una institución albergar un proyecto que despliega la manera de expropiar dinero a las entidades bancarias, puede resultar a lo menos incómoda. Pero no fue así. De momento la Universidad sigue siendo un reducto de libertad, y digo de momento ya que las últimas políticas neoliberales aplicadas a la comunidad universitaria, son devastadoras.

Núria Güell llevaba gestionando el proyecto desde 2010, pero no se había expuesto de manera individual en una sala. Decidimos desplegar los elementos de la exposición de manera sobria, es una exposición de archivo, en el que cada elemento necesitaba de tiempo sosegado para su consulta. Al entrar en la sala se puede ver un texto de Núria planteando el proyecto, necesario para contextualizar lo que viene a continuación. En una de las paredes de la SalaX, ya en su interior, dibujó con tiza sobre pared negra, el esquema del plan maestro, estrategias a seguir y fases del proyecto. A los pies de ese esquema dispone de lotes de fotocopias del manual *¿Cómo podemos expropiar dinero a las entidades bancarias?* Así cada es-

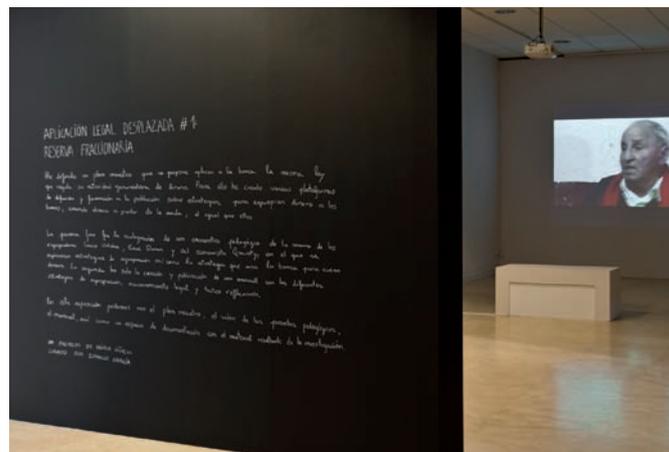


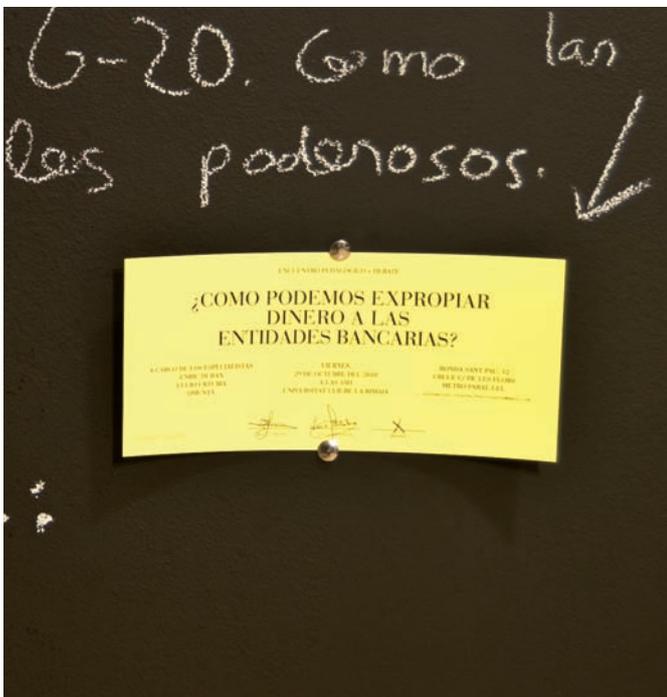


### Aplicación Legal Desplazada #1: Reserva Fraccionaria, 2010-2011

Presentación do proxecto

Sala X, 2012





Plan maestro  
Mural. Debuxo sobre parede negra

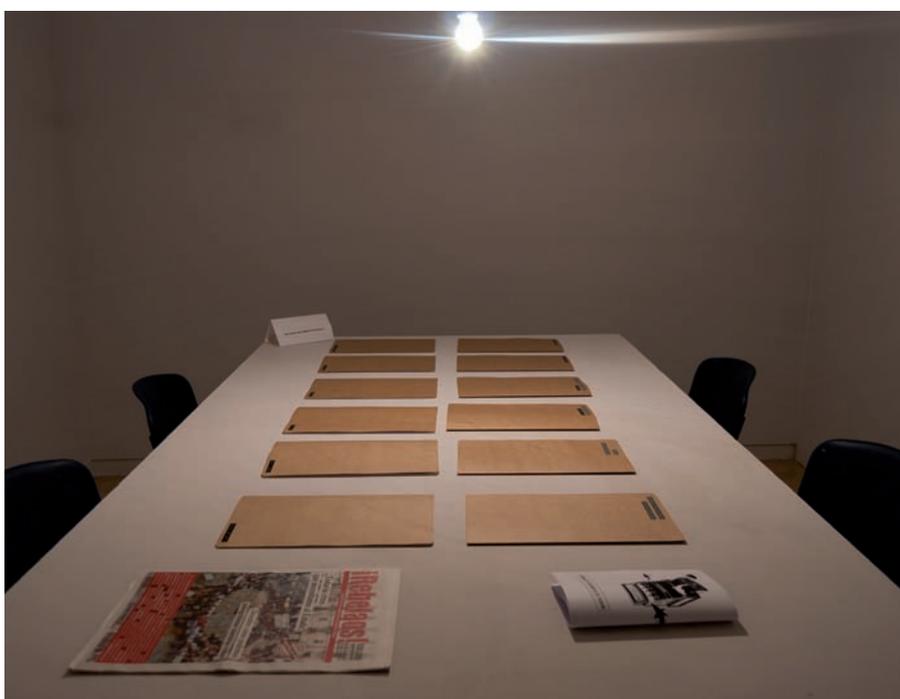


¿Cómo podemos expropiar dinero a las entidades bancarias?  
Manual





Videoproxección do encontro pedagóxico realizado no aparcadoiro subterráneo da Universidad Libre La Rimaia



Espazo de documentación



